

route

SUPERFAST

ΤΕΥΧΟΣ Νο 311 ΦΘΙΝΟΠΩΡΟ/AUTUMN 2018
www.superfast.com



Ρώμη / **Rome**
Λίμνη Κόμο / **Lake Como**
Σαντορίνη / **Santorini**
Τήνος / **Tinos**

From:
Italy
To:
Greece



with
love :)

20%
discount

on tickets
for Silver
& Gold
members



30%
discount

on return tickets

20%
discount

- Family & Friends
- Air Seat & Deck
- Youth
- Senior



ABOVE OFFERS ARE VALID IN THE ADRIATIC SEA ROUTES. PLEASE VISIT WWW.SUPERFAST.COM FOR SPECIAL TERMS & CONDITIONS.
For more information, brochures and reservations, please contact your travel agent or Superfast Ferries: Tel.: + 30 210 89 19 700.
For SeaSmiles loyalty scheme, please contact: Tel.: + 30 210 89 19 800, Fax: + 30 210 89 19 139, e-mail: seasmiles@attica-group.com

superfast.com



 **SUPERFAST FERRIES**

Member of  **Attica Group**

Καλώς ήρθατε στην 31η έκδοση του ROUTE Welcome on board!

Αγαπητοί επιβάτες,

Με μεγάλη χαρά θα θέλαμε να σας ενημερώσουμε ότι η Attica Group απέκτησε το 98.83% της ναυτιλιακής εταιρίας Hellenic Seaways. Η Attica Group, σε συνέχεια της παραπάνω συμφωνίας παραμένει πιστή στο όραμά και το πρόγραμμα ανάπτυξής της και πλέον μέσω των εμπορικών σημάτων της Superfast Ferries, Blue Star Ferries, Africa Morocco Links και της νεοαποκτηθείσας Hellenic Seaways, καταλαμβάνει τη θέση ως ενός από τους μεγαλύτερους Ομίλους επιβατηγού ναυτιλίας στη Μεσόγειο και ανάμεσα στους δέκα κορυφαίους στην Ευρώπη.

Ο ενισχυμένος Όμιλος Attica διαθέτει στόλο 30 υπερσύγχρονων επιβατηγών - οχηματογωγών πλοίων και ταχύπλοων, που εξυπηρετούν 59 μοναδικούς προορισμούς και προσεγγίζουν 71 λιμάνια, τόσο στην Ελλάδα όσο και στο εξωτερικό (στις γραμμές Ελλάδας - Ιταλίας και μεταξύ Μαρόκου - Ισπανίας), προσφέροντας υψηλό επίπεδο υπηρεσιών μεταφοράς σε επιβάτες, ΙΧ και φορτηγά.

Σε μια χώρα όπου ο τουρισμός είναι το όχημα για την ανάπτυξη της, επιδίωξη μας είναι η συνεχής αναβάθμιση της ποιότητας των παρεχόμενων υπηρεσιών καθώς επίσης και ο σχεδιασμός και η υλοποίηση νέων δυνατοτήτων για τους επιβάτες μας. Έτσι λοιπόν αξιοποιώντας τις σύγχρονες τεχνολογίες έχουμε δημιουργήσει για εσάς το @sea. Το @sea είναι ένα διαδραστικό, πολυχρηστικό portal με ελεύθερη πρόσβαση και απεριόριστες δυνατότητες που έχει σκοπό να σας ψυχαγωγεί εν πλω. Συνδεθείτε στο wifi hot spot του πλοίου από οποιαδήποτε συσκευή (laptop, smartphone, tablet) και ανακαλύψτε τις πιο διασκεδαστικές και χρήσιμες υπηρεσίες @sea (ταινίες, παιχνίδια, μουσική, τηλεόραση κλπ).

Τέλος, αξίζει να αναφέρουμε ότι ο Όμιλος μας τον περασμένο Ιούλιο ήταν υποστηρικτής της 25ης Ευρωπαϊκής Απονομής των World Travel Awards, διοργάνωσης που θεωρείται θεσμός για τη παγκόσμια τουριστική βιομηχανία και που πραγματοποιήθηκε στο Ζάππειο Μέγαρο. Κατά την τελετή απονομής η Αθήνα βραβεύτηκε ως κορυφαίος προορισμός στην Ευρώπη για το 2018 στα ταξίδια πόλεως, υπογραμμίζοντας την ιδιαίτερη θέση που κατέχει η Ελλάδα στον παγκόσμιο χάρτη του τουρισμού.

Σας ευχαριστούμε που επιλέξατε να ταξιδέψετε μαζί μας.

Σπύρος Πασχάλης
Διευθύνων Σύμβουλος
Spiros Paschalis
CEO



Dear Passengers,

We are pleased to announce you that Attica Group has acquired 98.83% of the shipping company Hellenic Seaways. Following the above agreement, Attica Group, remaining faithful to its vision and programme for growth – now through the Superfast Ferries, Blue Star Ferries, Africa Morocco Links and newly acquired Hellenic Seaways brands – is one of the largest passenger shipping Groups in the Mediterranean and among the top ten passenger shipping Groups in Europe.

The enhanced Attica Group consists of a fleet of 30 ultramodern RoPax and high-speed vessels serving 59 unique destinations and 71 ports in Greece and abroad (on the Greece-Italy lines and between Morocco and Spain), providing high quality transportation services for passengers, trucks and private vehicles.

In a country where tourism is a vehicle for growth, we endeavour to constantly improve the quality of the services we provide, while planning and realising new ways of entertainment for our passengers. Thus, capitalizing on cutting-edge technologies, we have created @sea for you. @sea is an interactive, versatile portal with free access and unlimited choices of on board entertainment. Connect to the vessel's wifi hotspot with any device (laptop, smartphone, tablet) and discover @sea's entertaining and useful services (films, games, music, TV, and more).

Finally, we wish to inform you that, last June, our Group was among the sponsors of the Europe Gala Ceremony of the 25th Annual World Travel Awards – a major institution for the global tourism industry – which was held in Athens, at Zappeion Megaron Hall. At the award ceremony, Athens was declared Europe's Leading City Break Destination 2018, underscoring Greece's key position on the global tourism map.

Thank you for choosing to travel with us.



Agenda

Βιβλίο 10

Σύρος

Το Animasyros γίνεται 11 χρόνων..... 12

Νάξος

Τριγυρνώντας στη Νάξο..... 14

Λίμνη Κόμο...

χάρμα οφθαλμών..... 16

To Rome with love! 24

Τήνος

το «χειροποίητο» νησί! 30

Σαντορίνη 36

Environment

Η διαχείριση του νερού

είναι υπόθεση όλων μας! 42

Health

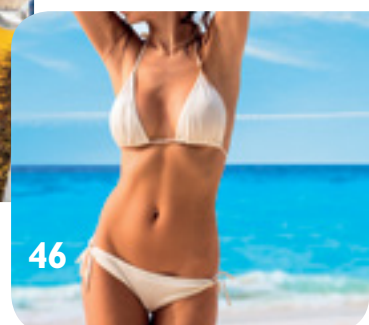
Σύγχρονες τεχνικές

για ένα όμορφο στήθος..... 46

Gourmet

Greek summer tastes..... 50

SuperFast Info 55





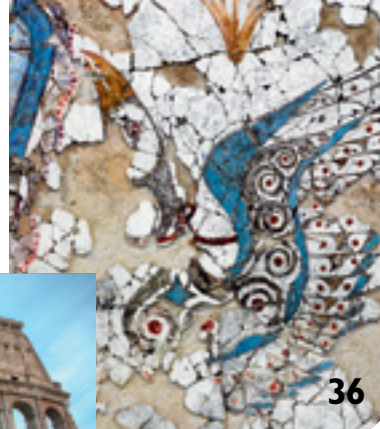
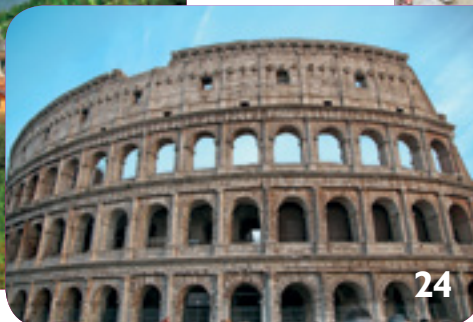
#KaneisAllos

ENJOY THE SUN

Cien
sun



www.lidl-hellas.gr



Agenda

Books 10

Syros

Animasyros becomes 11 years old 12

Naxos

Around & about 14

The Dazzling... Lake Como 16

To Rome with love! 24

Tinos

The «Handmade» Island! 30

Santorini 36

Environment

Water management is relevant
to every single one of us! 42

Health

Modern methods
for a beautiful breast 46

Gourmet

Greek summer tastes 50

SuperFast Info 55



Εξώφυλλο:

Σαντορίνη, Αρχείο Μιλίτου
Cover: Santorini, Milos Archive

Το περιοδικό της SUPERFAST FERRIES / SUPERFAST FERRIES magazine

Εκδίδεται δύο φορές ετησίως από την εταιρεία: HIGH BOOKS IKE, Θεομήτορος 62B, 17342 Αγ. Δημήτριος, τηλ.: 210 32 11 170

ΔΙΕΥΘΥΝΤΡΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ
Παρασκευή Αποστόλου

ΥΠΕΥΘΥΝΟΙ ΥΛΗΣ
SUPERFAST FERRIES
MARKETING MANAGER
Αριάδνη Ψιμάρα
MARKETING COORDINATOR
Λυδία Λεβεντάκη

ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΔΙΑΦΗΜΙΣΗΣ
Παρασκευή Αποστόλου

ΔΗΜΙΟΥΡΓΙΚΟ
Βάνα Ρουσιώτη,
Ντιάνα Ευαγγέλου

IMAGE PROCESSING
Χρύσα Διαμαντίδου

ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΚΕΙΜΕΝΩΝ
Βίβιαν Ματσούκα

ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΗ ΟΜΑΔΑ
Βίκυ Αποστόλου,
Ηώ Μούγιου,
Χριστίνα Δαλιάνη,
Δρ. Δημήτριος Αντωνόπουλος

ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΕΣ
Δημήτρης Μούγιος
Αρχείο ΜΙΛΗΤΟΥ

Οι γνώμες που εκφράζονται στα κείμενα του περιοδικού δεν αντιπροσωπεύουν αναγκαστικά τις απόψεις της εταιρείας που εκδίδει το τεύχος και της SUPERFAST FERRIES. Δεν επιτρέπεται η αναδημοσίευση ή η αποσπασματική μεταφορά κειμένων, χωρίς τη γραπτή συναίνεσή τους.

Johnson & Johnson

MEDICAL DEVICES COMPANIES

REVITHIS & PARTNERS

REAL ESTATE GROUP OF COMPANIES EST 1989



Alexandros, Yiannis, Isidore Revithis



www.revithis.com
info@revithis.com | +30 210 81 35 181



Parnassos
real estate
PEBYΘH & EYNEPTATEE

www.parnassos-realestate.com

+30 22670 32311
info@parnassos-realestate.com

Mykonos
real estate
REVITHIS & PARTNERS

www.mykonos-realestate.com

+30 22890 26066
info@mykonos-realestate.com

GREEK TOP VILLAS
REVITHIS & PARTNERS

www.greektopvillas.com



HAΕ: Άμπου Ντάμπι, Ντουμπάι

Real Estate Company Since 1989

ΠΟΙΟΣ ΣΚΟΤΩΣΕ ΤΟΝ ΡΟΜΠΕΡΤ ΚΕΝΝΕΤΥ;

Συγγραφέας: Marc Dugain

Μετάφραση: Γιώργος Ξενάριος

Σειρά: RECTO-VERSO, Εκδόσεις ΕΞΑΝΤΑΣ

Ένας καθηγητής σύγχρονης ιστορίας στο πανεπιστήμιο της Βρετανικής Κολομβίας, στον Καναδά, είναι βέβαιος ότι ο θάνατος των γονιών του, το 1967 και το 1968, συνδέεται με τη δολοφονία του Ρόμπερτ Κένεντυ. Στο μυθιστόρημα εκτυλίσσονται παράλληλα η έρευνα που κάνει ο καθηγητής για τον θάνατο του πατέρα του –διάσημου ψυχιάτρου που δουλεύει αποκλειστικά με τη μέθοδο της ύπνωσης, ο οποίος εγκατέλειψε τη Γαλλία μετά τον Δεύτερο Παγκόσμιο Πόλεμο, αφού προηγουμένως είχε πάρει μέρος στην αντίσταση κατά των Γερμανών– και η προσωπική και πολιτική διαδρομή του Ρόμπερτ Κένεντυ. Ο Μπόμπυ, όπως τον αποκαλούν οι Αμερικανοί, μετά τη δολοφονία του αδελφού του και προέδρου των ΗΠΑ Τζων φέφτει σε βαθιά κατάθλιψη, πριν πάρει την απόφαση να κρατήσει ψηλά τη σημαία της οικογένειας και να κατέβει ως υποψήφιος πρόεδρος, αν και γνωρίζει πως αυτό θα τον οδηγήσει αναπόφευκτα στον θάνατο. Οι δυο αυτές παράλληλες ιστορίες, που συνδέονται στενά μεταξύ τους, αποτελούν για τον συγγραφέα το πρόσχημα για να αναδιηγήσει την ιστορία των ΗΠΑ στη δεκαετία του '60.



WHO KILLED ROBERT KENNEDY

Writer: Marc Dugain

Translation: George Xenarios

Series: RECTO-VERSO, EXANDAS publications

A modern history lecturer at the University of British Columbia in Canada is convinced that the successive deaths of his parents in 1967 and 1968 are linked to the assassination of Robert Kennedy. The novel unfolds as a parallel investigation of his father, a renowned

psychiatrist specializing in hypnosis who left France hastily for Canada with his mother at the end of the forties, and the story of Robert Kennedy. Robert sinks into depression after the assassination of his brother John, before deciding to pick up the torch in the 1968 presidential election, knowing that this would inevitably lead to his death. These closely-linked stories provide a pretext for taking another look at the history of the United States in the sixties.

ΕΜΠΟΡΟΙ ΘΑΝΑΤΟΥ

Συγγραφέας: Pierre Pouchairet

Μετάφραση: Λίλα Κονομάρα

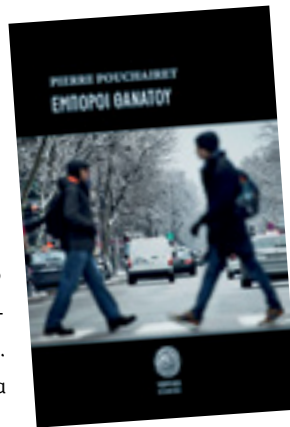
Σειρά: VERTIGO, Εκδόσεις ΕΞΑΝΤΑΣ

Στο Παρίσι, στο νοσοκομείο «Νεκέρ» ένα στυγερό έγκλημα αφήνει άφωνους τους πάντες: δυο παιδιά δολοφονούνται! Οι δολοφόνοι υπογράφουν με το αίμα των μικρών θυμάτων αφήνοντας πίσω τους ένα ισλαμικό σύνθημα. Η αστυνομία, παρά την καλοστημένη σκηνοθεσία, αρνείται να πιστέψει στην τρομοκρατική ενέργεια. Τι κρύβεται όμως πίσω από τη στυγνή αυτή δολοφονία των παιδιών;

Το βάρος για τη διαλεύκανση της υπόθεσης θα πέσει στο διοικητή Πατρίκ Ζιράρ και την ομάδα του. Στην Ισπανία, επαγγελματίες κακοποιοί οργανώνουν μια μεγάλη επιχείρηση: μεταφορά μιας ασύλληπτης ποσότητας ναρκωτικών από εκεί στη Γαλλία.

Στη Νίκαια, στη νότια Γαλλία, η Λεάν Βαλορί, της Υπηρεσίας Δίωξης Ναρκωτικών, εργάζεται ήδη πάνω στην ισπανική «αποστολή» που ετοιμάζεται να παραλάβει ένας ντόπιος Νονός. Η Λεάν προετοιμάζεται και περιμένει την περίφημη άφιξη.

Γεγονότα και καταστάσεις που φαινομενικά δεν έχουν σχέση μεταξύ τους. Παρ' όλα αυτά οι πρωταγωνιστές δεν θα αποφύγουν τη μοιραία συνάντηση. Αστυνομικοί και εγκληματίες, παραφροσύνη και βιαιότητα... Το ανελέητο κυνηγητό έχει αρχίσει...



MORTAL TRAFFIC

Writer: Pierre Pouchairet

Translation: Lila Conomara

Series: VERTIGO, EXANDAS publications

An atrocious crime takes place at Necker-Hospital in Paris: two children are murdered! The killers leave behind an Islamic inscription written with the victim's blood. Nevertheless, the police refuse to believe it is a terrorist attack. What is hidden behind this horrible crime?

Patrick Girard and his team will be handling the case. In Spain, professional criminals organize a great scheme: the transport of an enormous quantity of drugs from there to France.

At Southern France, in Nice, Leanne Valorie, from the Drug Enforcement Administration, handles the Spanish 'cargo' that is ready to be received by a representative of the local gang. Leanne prepares and waits for the delivery.

Crimes and drugs seemingly do not link to one another. However, the crime heroes will finally meet. Police and crime, craze and violence... The pursuit has begun...

ΟΙ ΘΡΗΣΚΕΙΕΣ - Ο ΛΟΓΟΣ - Η ΒΙΑ

Συγγραφέας: *Claude Hagège*

Μετάφραση: *Ανδρέας Παππάς*

Σειρά: *ΝΤΟΚΟΥΜΕΝΤΑ, Εκδόσεις ΕΞΑΝΤΑΣ*

«Γιατί λοιπόν αυτή η θεμελιώδης ανάγκη του ανθρώπου να πιστεύει στον Θεό; Η αγωνία του απέναντι στο θάνατο, οι αναπάντητες απορίες του για ότι το ανεξήγητο; Πολλοί λόγοι υπάρχουν. Γιατί όμως οι θρησκείες που a priori δημιουργήθηκαν για να σκορπίσουν στον κόσμο αρμονία και αγάπη κατάφεραν αντ' αυτού να γεννήσουν βία και να προκαλέσουν διαμάχες και αιματοχυσίες;» Με τα παραπάνω η Danielle Mathieu-Bouillon συνοψίζει την προβληματική του βιβλίου – με απόλυτη ορθότητα και ενάργεια – σε μία από τις πρώτες κριτικές (12 Ιουνίου 2017) αμέσως μετά την κυκλοφορία του βιβλίου στη Γαλλία.



RELIGIONS, SPEECH AND VIOLENCE

Writer: *Claude Hagège*

Translation: *Andreas Pappas*

Series: *DOCUMENTA, EXANDAS Publications*

Danielle Mathieu-Bouillon synthesizes her views, in one of the first reviews (June 12, 2017) immediately after the French publication. Mathieu-Bouillon records with clarity and lucidity the questions that raise from the book: 'How could the fundamental need of man to believe in God be explained? How could the agony of death, or the questions of the unknown be answered? There are many reasons. However, why did the religions, that were created a priori to spread love and harmony into the world, manage to produce such violence, dispute and blood-shedding?'

ΧΑΝΙΑ, ΤΑΞΙΔΙ ΣΤΟ ΟΝΕΙΡΟ

Φωτογραφίες: *Γιάννης Γιαννέλος*

Εκδόσεις: *Μίλητος*

Τα χρώματα, οι αποχρώσεις, τα σχήματα, η κλωρίδα, η πανίδα, οι διαδρομές, οι άνθρωποι, το χθες, το σήμερα, η ιστορία, ο πολιτισμός, η παράδοση, οι θρύλοι, το όνειρο, η πραγματικότητα, η καθημερινότητα. Τα «εκ των ων ουκ άνευ» αλλά και οι κρυφές, οι μυστικές γωνιές ενός τόπου προικισμένου, αυτού του δήμου Χανίων, όλα βρίσκονται εδώ, στο καινούργιο λεύκωμα από τις εκδόσεις ΜΙΛΗΤΟΣ.



CHANIA, JOURNEY TO A DREAM

Photos: *Giannis Giannelos*

MILITOS Publications

Colors, hues, shapes, the flora and fauna, routes, people, yesterday, today, history, culture, tradition, legends, dreams, reality, daily routine, the essential as well as the hidden, secret corners of a gifted place, that of the municipality of Chania, are all here, in the new album from the MILITOS publications.

ΣΑΝΤΟΡΙΝΗ, ΜΕ ΤΙΣ ΡΙΖΕΣ ΣΤΟ ΗΦΑΙΣΤΕΙΟ

Συγγραφέας: *Μερόπη Παπαδοπούλου*

Εκδόσεις: *Μίλητος*

«Ανοίγω μια φιάλη δροσερή Σαντορίνη, γεμίζω το ποτήρι μου με το εκλεκτό κρασί και σας καλωσορίζω στις σελίδες αυτού του βιβλίου. Για να κατανοήσεις το θηραϊκό κρασί και να μπορέσεις να το απολαύσεις έτσι όπως του αξίζει, πρέπει πριν απ' όλα να ξεκλειδώσεις τους κώδικες του νησιού. Κώδικες δύσκολους και απαιτητικούς που κρύβονται πίσω από τουριστικά στολίδια κι εύκολες εξηγήσεις. Πρέπει να αφήσεις την καλντέρα να σου μιλήσει, το ηφαίστειο να σε τρομάξει, τις τοιχογραφίες από την ανασκαφή στο προϊστορικό Ακρωτήρι να σου αποκαλύψουν με χρώματα πολιτισμούς που χάθηκαν... Μην απορείτε γιατί χρειάζονται όλα αυτά για να απολαύσεις ένα ποτήρι κρασί... Το κρασί της Σαντορίνης δεν είναι ένα εύκολο κρασί...» (απόσπασμα από τον πρόλογο του λευκώματος)



SANTORINI, ROOTED IN THE VOLCANO

Writer: *Meropi Papadopoulou*

MILITOS Publications

«I open a bottle of a cool Santorini, fill my glass with the fine wine and welcome you to the pages of this book. To appreciate the Thera wine and be able to enjoy it to the degree it deserves, you should primarily unlock the island codes. Difficult and demanding codes hidden behind tourist souvenirs and convenient explanations. You should let the caldera talk to you, the volcano scare you, the frescoes at the excavations of prehistoric Akrotiri show you, in colour, civilisations lost... Don't wonder why all these are necessary for you to enjoy a glass of wine... Santorini wine is not ordinary wine...» (excerpt from the preface of the album)

To anima syros

γίνεται **11** χρόνων
Animasyros becomes years old



Το Animasyros Διεθνές Φεστιβάλ + Αγορά Κινουμένων Σχεδίων, η μεγάλη γιορτή του animation, πιστή στο ετήσιο ραντεβού της, **επιστρέφει για ενδέκατη χρονιά, από τις 26 έως και τις 30 Σεπτεμβρίου 2018**, στην Ερμούπολη, στην Άνω Σύρο & στην Ποσειδωνία Σύρου, όπως πάντα σε συνδιοργάνωση με το Δήμο Σύρου - Ερμούπολης και την Περιφέρεια Νοτίου Αιγαίου.



Με τρία, σταθερά, διαγωνιστικά τμήματα, Διεθνές & Σπουδαστικό Μικρού Μήκους και Μεγάλου Μήκους, θεματικά πανοράματα ταινιών εκτός διαγωνισμού (Διεθνές, Σπουδαστικό & Ελληνικό Πανόραμα, Ταινίες για όλη την οικογένεια) και θεματική προτεραιότητα «τα Παιδιά», το Animasyros 11 αναμένεται για μια ακόμη χρονιά να προσελκύσει το ενδιαφέρον ολόκληρης της παγκόσμιας animation κοινότητας. Εμπνευσμένη από την κεντρική θεματική, η φίλη του Φεστιβάλ και διεθνώς αναγνωρισμένη ελληνοαμερικανίδα animator και καλλιτεχνική διευθύντρια στη Dreamworks Television Inc. στην Καλιφόρνια, Αλίκη Θεοφιλόπουλος, σχεδίασε την πρωτότυπη εικαστική ταυτότητα του Animasyros 11, τιμώντας ιδιαίτερα τη διοργάνωση. Επιπλέον, το Animasyros διοργανώνει για τέταρτη χρονιά το επιτυχημένο τμήμα της Αγοράς στη φυσική του έδρα το νησί της Σύρου, ενώ επεκτείνεται και στην Αθήνα με τη διοργάνωση της πρώτης Athens Animation Agora (3A), λίγες μέρες πριν την έναρξή του.

Κατά τη διάρκεια της Athens Animation Agora (3A) θα πραγματοποιηθεί μία σειρά εκπαιδευτικών εργαστηρίων και ομιλιών με γνωστούς επαγγελματίες του χώρου από την Ελλάδα και το εξωτερικό, καθώς και ένα σεμινάριο προετοιμασίας (pitch coaching session), ώστε οι συμμετέχοντες στα pitch να μπορούν να ετοιμαστούν αποτελεσματικά για τις ανάγκες της Αγοράς στο φεστιβάλ και γενικότερα. Στη συνέχεια, κατά τη διάρκεια του Φεστιβάλ στη Σύρο, θα πραγματοποιηθούν το pitching forum και η βιντεοθήκη, όπου καταξιωμένοι δημιουργοί και παραγωγοί ταινιών κινουμένων σχεδίων από όλον τον κόσμο καλούνται να παρουσιάσουν νέες ή υπό εξέλιξη παραγωγές animation σε διανομείς και άλλους εκπροσώπους της κινηματογραφικής αγοράς. Η Αγορά διοργανώνεται με την υποστήριξη της Γενικής Γραμματείας Ενημέρωσης & Επικοινωνίας και με τη σύμπραξη του Athens Game Festival.

Δείτε το making of του Animasyros 10: <https://vimeo.com/242257755>
Animasyros @ facebook, twitter, instagram, vimeo
hashtag: #animasyros11

Animasyros Festival + Agora Animation, the largest animation festival, consistent with its annual meeting, **returns for the eleventh year, from September 26th until September 30th, 2018**, in Hermoupolis Ano Syros and Poseidonia Syros, co-organized, as always, with the Municipality of Syros – Hermoupolis and the Prefecture of South Aegean.

With three competition sections, International & Student Short Film and Long Film, Thematic Panorama of films that are out of the competition (International, Student & Greek Panorama, Family Films) and thematic precedence to 'the Children,' Animasyros 11 is expected to draw the attention of the global animation community. Inspired by the central thematic, the festival's friend and internationally acknowledged Greek American animator and artistic director of Dreamworks Television Inc. at California, Aliki Theofilopoulos, designed the original visual identity of Animasyros11, honoring the organization.

Additionally, Animasyros organizes, for the fourth year, the successful department of Agora, at the island's natural base, the island of Syros, meanwhile it expands to Athens with the organizing of the first Athens Animation Agora (3A), a few days after the opening of the festival.

During the Athens Animation Agora (3A) a series of educational workshops and lectures will take place by top professionals from Greece and all over the world, as well as a pitch coaching session, so that the participants at the pitches may have a chance to prepare effectively for the needs of Agora at the festival and in general. Consequently, during the Festival at Syros, there will be a preparation pitching forum and a video library, where renowned film creators and animation producers around the world will present new or ongoing animation productions to distributors and other representatives of the film market. Agora is organized with the support of the General Secretariat of Information and Communication with the partnership of the Athens Game Festival.

Watch the making of Animasyros 10:

<https://vimeo.com/242257755>

Animasyros @ facebook, twitter, instagram, vimeo
hashtag: #animasyros11



Laurent Reynès: Portraits de ciels

AROUND & ABOUT

www.bazeostower.gr

Τριγυρνώντας στη Νάξο

Όταν βρίσκεσαι σε ένα πολύπτυχο νησί σαν τη Νάξο, με φυσικές ομορφιές, ιστορία, μύθους και παραδόσεις που αποτυπώνονται σε μνημεία, οικισμούς και κάστρα, πώς να μην ενδώσεις στην περιέργεια και την επιθυμία να τα ανακαλύψεις. Αυτή η προτροπή της αναζήτησης, της περιήγησης γύρω από τον τόπο και τα έργα των ανθρώπων κρύβεται πίσω από τον τίτλο και το θέμα της φετινής έκθεσης στον Πύργο Μπαζαίου.

Ο πύργος αυτός καθαυτός, μνημείο του 17ου αιώνα στην ενδοχώρα της Νάξου, και η εικαστική έκθεση που διοργανώνεται κάθε καλοκαίρι στο εσωτερικό του αλλά και στο φυσικό του περιβάλλον, γίνονται η αφορμή για να κινητοποιηθεί ο επισκέπτης, να ανακαλύψει τις κρυφές πτυχές του νησιού.

Μια πολυσυλλεκτική ομάδα καλλιτεχνών έρχεται φέτος στη Νάξο για να εγκαταστήσει νέες δημιουργίες στον Πύργο Μπαζαίου, στη ρημαγμένη οικοδομή στην παραλία στο Αλυκό και αλλού στο νησί τριγύρω. Να

When you are at a polymorphous island like Naxos, with natural beauties, history, legends and traditions that reflect on monuments, settlements and castles, how can you not surrender to your curiosity and your desire to discover the island. This incitement of pursuit, the touring around the land and the work of the people lies behind the title and the theme of this years' exhibition at Bazeos Tower.

The tower itself, located at the mainland of Naxos, is a monument that dates back to the 17th century. Its interior functions as a cultural activities space during the summer and its natural environment motivates the visitor to discover the island's hidden aspects.

A selection of artists will be hosted in Naxos this year, aspiring to introduce both new creations at Bazeos Tower and other locations around the island, including an abandoned,



Patricia Garcia-Gomez



Aris Marakis: Aerides installazione ravvicinata

φωτίσει, να εμπλουτίσει και να αναπλαισιώσει παλαιότερα έργα εικαστικών από προηγούμενες διοργανώσεις. Οι καλλιτέχνες: Wild Drawing από την Ινδονησία και την Ελλάδα, Patricia Garcia-Gomez και Lisa Marie Kaftori από τις ΗΠΑ, Aris Marakis από την Ιταλία και την Ελλάδα, Laurent Reynès από τη Γαλλία, φιλοξενούνται για ένα διάστημα στον Πύργο Μπαζαίου, επιλέγουν τα υλικά τους και αναπτύσσουν τον δικό τους δημιουργικό διάλογο με το φυσικό περιβάλλον, την ιστορία και τα χαρακτηριστικά του χώρου.

Διαμορφώνουν με την ευρηματικότητά τους την ιδανική συνθήκη για να βιώσει ο επισκέπτης την αισθητική διάσταση που εμπεριέχει η εμπειρία μιας γόνιμης περιήγησης στον πρόσφορο τόπο.

Ο καλοκαιρινός καιρός, η αύρα της έκθεσης, η χαλαρότητα των διακοπών προσφέρουν το πιο κατάλληλο πλαίσιο.

Επιμέλεια: Μάριος Βαζαίος. Διοργάνωση: Φεστιβάλ Νάξου

Πύργος Μπαζαίου: 12χλμ. Οδού Χώρας Νάξου-Αγιασσού

Διάρκεια έκθεσης: 27/5 - 27/9/2018, καθημερινά: 10.00-17.00

Χορηγός μεταφορών: Blue Star Ferries

dilapidated construction site on Alyko Beach, as well as to enhance, enrich, re-invent and breathe new life into works of art previously exhibited (Around & About). The artists, WD aka Wild Drawing from Indonesia and Greece, Patricia Garcia-Gomez and Lisa Marie Kaftori from the USA, Aris Marakis from Italy and Greece, and Laurent Reynès from France will arrive in May and reside at Bazeos Tower, selecting their materials and establishing their own creative dialogue with the natural surroundings, the history and particular characteristics of the environment. Thus shaping, with their inventiveness and creativity, the ideal setting for the public to experience fully the aesthetic dimensions offered by an exploration through these chosen sites.

The summer season, the aura of the exhibition and the holiday care freeness come together to present the idyllic experience.

Curator: Mario Vazaios. Organiser: Naxos Festival,

Bazeos Tower: 12th km of Chora-Agiassos road

Exhibition's Duration: May 27th – September 27th,

Daily: 10.00-17.00

Sponsor: Blue Star Ferries



Πύργος Μπαζαίου / Bazeos Tower

USEFUL INFO NAXOS

ΠΩΣ ΘΑ ΠΑΤΕ / HOW TO GET THERE:

ΑΠΟ ΠΕΙΡΑΙΑ: Έως 4 αναχωρήσεις ημερησίως με το BLUE STAR DELOS, BLUE STAR NAXOS, BLUE STAR PATMOS, ΝΗΣΟΣ ΧΙΟΣ.

Πληροφορίες και κρατήσεις θέσεων στον ταξιδιωτικό σας πράκτορα ή Blue Star Ferries, τηλ.: 210 8919800

FROM PIRAEUS: Up to 4 daily departures with BLUE STAR DELOS, BLUE STAR NAXOS, BLUE STAR PATMOS, NISSOS CHIOS.

For information & reservations please contact your travel agent or Blue Star Ferries, tel.: +30 210 89 19 800

www.bluestarferries.com



Άποψη της λίμνης Como / The view of Lake Como



Λίμνη ΚΟΜΟ... χάρμα οφθαλμών



THE DAZZLING... LAKE COMO

ΑΠΟ ΤΗ ΧΡΙΣΤΙΝΑ ΔΑΛΙΑΝΗ
TEXT BY CHRISTINA DALIANI



Βίλα στις όχθες της λίμνης Como / Villa on the shores of Lake Como

45 χλμ. βορειότερα του Μιλάνου η πραγματικότητα μοιάζει να παραχωρεί τη θέση της στη φαντασία και οι εικόνες αποκτούν ονειρική διάσταση.

Αλλεπάλληλες καταπράσινες, απότομες λοφοκορφές και πανύψηλα όρη περικλείουν εξ ολοκλήρου την υδάτινη επιφάνεια. Πάνω της μοιάζουν να επιπλέουν και να αλλάζουν, αργά αλλά αδιάκοπα, θέση.

Καλλιτέχνες όπως οι Stendhal, Lord Byron και Liszt απαθανάτισαν σε έργα τους την ανεπανάληπτη γοητεία του ιδιόμορφου αυτού σκηνικού, της λίμνης Κόμο.

Πρόκειται για την τρίτη μεγαλύτερη λίμνη της Ιταλίας (146 τ.χλμ.) και από τις βαθύτερες τις Ευρώπης (μεγ. βάθος 410 μ., 200 μ. κάτω από τον πυθμένα της θάλασσας). Τροφοδοτείται από τον ποταμό Adda και αναπτύσσεται σε 3 σκέλη (Como, Lecco, Colico), που σχηματίζουν ένα ανεστραμμένο Υ. Το ψηλότερο από τα βουνά που την περιορίζουν, το όρος Legnone, αγγίζει τα 2.609 μ.

45 km north of Milan reality gives over to imagination and images enter into a dreamy dimension. The wet surface reflects everything, even the slightest change and movement of the steep verdant hilltops and the high mountains surrounding it.

Everything moves slowly. Writers like Stendhal and Lord Byron and composers like Liszt have attempted to capture the extraordinary beauty of Lake Como.

Lake Como is the third largest lake of Italy (146 km²) and one of the deepest in Europe (longest depth 410 m, 200 m below the sea surface). The lake is fed primarily by River Adda, which enters near Colico and flows out at Lecco. Como, Lecco, Cilico form an upside-down Y shape. The tallest of the mountains that confine the lake is mount Legnone, approximately 2,609 m.

Θα κάνω τα πάντα
για να σε προστατεύσω.
Δεν το ρισκάρω.

Συμβουλευόμαι τον παιδίατρο μου.
Εμβολιάζω χωρίς δεύτερη σκέψη.



Η Μηνιγγιτιδοκοκκική νόσος προσβάλλει κυρίως βρέφη, αλλά και παιδιά και εφήβους.

Η Μηνιγγιτιδοκοκκική νόσος τύπου B (γνωστή και ως Μηνιγγίτιδα B) προκαλεί τα περισσότερα (87%¹) κρούσματα στην Ελλάδα.

Η νόσος είναι ύπουλη καθώς παρουσιάζεται χωρίς προειδοποίηση, αρχικά με συμπτώματα μιας απλής ίωσης, εξελίσσεται ραγδαία, συνήθως εντός 24 ωρών, και μπορεί να προκαλέσει ισόβιες αναπηρίες ή να οδηγήσει σε θάνατο.^{2,3}

Οι στατιστικές καταδεικνύουν ότι στην Ελλάδα τα τελευταία 20 χρόνια, κατά μέσο όρο προσβάλλονται ετησίως 47⁴ άτομα από Μηνιγγιτιδοκοκκό Τύπου B με τα βρέφη κάτω του 1 έτους και τα παιδιά 1 έως 4 ετών να αποτελούν τις πιο ευάλωτες ομάδες.⁵

Από το 2013, κατέστη εφικτός ο εμβολιασμός κατά της Μηνιγγιτιδοκοκκικής νόσου τύπου B, ενώ από το 2017, ο εμβολιασμός για τη νόσο περιλαμβάνεται στις συστάσεις του Εθνικού Προγράμματος Εμβολιασμών της Ελλάδας.⁶

Ο εμβολιασμός για τον Μηνιγγιτιδοκοκκό Τύπου B είναι το αποτελεσματικότερο μέτρο πρόληψης.⁷

- **ΜΑΘΑΙΝΩ:** www.dentoriskaro.gr
- **ΣΥΜΒΟΥΛΕΥΟΜΑΙ** άμεσα τον παιδίατρό μου
- **ΠΡΟΣΤΑΤΕΥΩ** #dentoriskaro

¹ Εθνικό Κέντρο Αναφοράς Μηνιγγιτίδας – Απολογισμός Έργου 2015, σελ. 22: http://www.nsph.gr/files/001_Dimosias_Dioikitikis_Ygieinis/EKAM/ApologismoiEKAM/Apol-2015-1.pdf

² World Health Organization (2016). Meningococcal meningitis: <http://www.who.int/mediacentre/factsheets/fs141/en/>

³ Cdc.gov. (2016). Surveillance Manual[Meningococcal Vaccine Preventable Diseases] CDC: <http://www.cdc.gov/vaccines/pubs/surv-manual/chpt08-mening.html>

⁴ Εθνικό Κέντρο Αναφοράς Μηνιγγιτίδας – Απολογισμός Έργου 2015, σελ. 23: http://www.nsph.gr/files/001_Dimosias_Dioikitikis_Ygieinis/EKAM/ApologismoiEKAM/Apol-2015-1.pdf

⁵ Εθνικό Κέντρο Αναφοράς Μηνιγγιτίδας – Απολογισμός Έργου 2015, σελ. 13: http://www.nsph.gr/files/001_Dimosias_Dioikitikis_Ygieinis/EKAM/ApologismoiEKAM/Apol-2015-1.pdf

⁶ Εθνικό Πρόγραμμα Εμβολιασμών Παιδιών και Εφήβων 2017

⁷ Joint Committee On Vaccination and Immunisation minutes, June 2016 pg 13

**ΕΚΣΤΡΑΤΕΙΑ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ
ΓΙΑ ΤΗ ΜΗΝΙΓΓΙΤΙΔΑ B**

Μαθαίνω.Συμβουλευόμαι.Προστατεύω.

#dentoriskaro



Λεωφ. Κηφισίας 266, 152 32 Αθήνα,
τηλ. 2106882100, www.gr.gsk.com

GR/CORPV/0003/17(2) ΠΕΡΙΟΔΟΣ ΙΣΧΥΟΣ: ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΣ 2017-2018



Bellagio

Τόσο ο περίπλους, όσο και η χερσαία διαδρομή γύρω από τη λίμνη, μαγεύουν τις αισθήσεις και αιχμαλωτίζουν οριστικά τη μνήμη. Παρόχθιες υπερπολυτελείς βίλες με ανθοστόλιστους κήπους χρωματίζουν, με την αντανάκλασή τους, την επιφάνεια του νερού. Οργιώδης βλάστηση και πανέμορφα χωριουδάκια κατά μήκος των ακτών, που προσκαλούν σε ατελείωτους, μεθυστικούς περιπάτους. Ήταν ανέκαθεν, από τα ρωμαϊκά χρόνια, αγαπημένος τόπος επίσκεψης της υψηλής κοινωνίας, λόγω της γαλήνης και της ξεχωριστής ομορφιάς της, όπου ο άνθρωπος παράγοντας παρεμβαίνει διακριτικά και με πολύ γούστο.

Ακόμη και σήμερα πολλοί τζετ σέτερ εξακολουθούν να φλερτάρουν με τη λίμνη, ενώ ο χολιγουντιανός σαρ Τζορτζ Κλούνι έχει αγοράσει μια έπαυλη στις όχθες της.

Εάν ο χρόνος παραμονής στην πανέμορφη λίμνη είναι λίγος, τότε «υποχρεωτικοί σταθμοί» θεωρούνται οι παρακάτω τοποθεσίες.

The circumnavigation of the lake as well as the overland route are unique and unforgettable experiences. Luxurious mansions with flourished gardens situated at the river banks tint the surface of the lake. Lush vegetation and gorgeous villages across the shores invite the visitor to long and overwhelming strolls. From the time of the Romans the lake has been a favorite upper-class destination, due to its serenity and exquisite beauty, slightly touched by human hand.

Even today, wealthy social groups and jet setters flirt with the lake. Hollywood star George Clooney owns a villa at its banks.

If your stay at the lake is brief, then you must not miss the following sites.



Άποψη της πόλης Como / The view of Como

Η πόλη Como όπου θα θαυμάσετε στο ιστορικό κέντρο της, τον εντυπωσιακό καθεδρικό ναό που χρονολογείται από τον 15ο αιώνα, ένα μείγμα γοθικής και αναγεννησιακής αρχιτεκτονικής. Το Como είναι το μέρος όπου μπορείτε να βρείτε και προϊόντα από μετάξι σε λογικές τιμές, εφ' όσον θεωρείται διάσημο για την παραγωγή μεταξίου.

Για να δείτε τη λίμνη από ψηλά, ανεβείτε με το τελεφερίκ μέχρι το ήσυχο **χωριό Brunate**. Η θέα στη λίμνη θα σας συναρπάσει.

Ίσως η πιο γνωστή πόλη στη λίμνη Κόμο, είναι το **Bellagio**, το «μαργαριτάρι της λίμνης», που έχει χαρακτηριστεί από πολλούς και σαν η ωραιότερη πόλη της Ευρώπης. Στενά λιθόστρωτα δρομάκια, χτισμένα σε απόκρημνες πλαγιές, σας παρασύρουν. Περπατείστε στον παραλιακό πεζόδρομο (promenade) που είναι στολισμένος με ανθισμένα παρτέρια και φιλοξενεί πολλά καφέ εστιατόρια και καταστήματα. Μετά τη ρομαντική βόλτα στη παραλία, θα φτάσετε στην παγκοσμίου φήμης

The city of Como, with the historical center and the impressive cathedral, dated from the 15th century, a mixture of gothic and renaissance architecture. In Como you can find silk products in reasonable prices – the area is renowned for the silk production.

Take a ride with the funicular from the **village Brunate** in order to see the lake from high. The view here is breathtaking.

Perhaps the most famous city around lake Como is **Bellagio**, 'the lake's pearl' - as many call the most beautiful city of Europe. Take a walk at the coastal road, the promenade, with the flower beds, the cafés, restaurants and stores. After a romantic stroll at the beach you will see the world-famous Villa Serbelloni, a luxurious hotel, built at the 15th century.



Villa Serbelloni, ένα πολυτελές ξενοδοχείο που χτίστηκε τον 15ο αιώνα. Δυστυχώς εάν δεν είστε επισκέπτης της βίλας, δεν μπορείτε να επισκεφθείτε το εσωτερικό. Ωστόσο, μπορείτε να κάνετε μια επίσκεψη και να απολαύσετε μια βόλτα στα 50 στρέμματα του πάρκου και των κήπων που περιβάλλουν τη βίλα. Ένα από τα καλύτερα πράγματα που μπορείτε να κάνετε στο Bellagio, είναι επίσης μια βόλτα στους κήπους της Villa Melzi με τις ολάνθιστες αζαλέες, καμέλιες και εξωτικά δέντρα. Η βίλα χτίστηκε μεταξύ 1808 και 1810 με εντολή του Francesco Melzi d'Eril, δούκα της Lodi, και οι κήποι σχεδιάστηκαν από τον Luigi Canonica και τον Luigi Villorosi. Μια στάση με το φεριμπότ από το Μπελάτζιο, η **Varenna**, χτισμένη αμφιθεατρικά στον βράχο, είναι το πραγματικό κόσμημα και ένα από τα καλύτερα αξιοθέατα της Λίμνης Κόμο.

Τα σπίτια στο χρώμα της χώρας είναι χτισμένα γύρω από ένα μικρό λιμάνι, λίγα μόλις βήματα από ένα από τα καλύτερα διατηρημένα μεσαιωνικά κέντρα της περιοχής.

Εδώ το κύριο αξιοθέατο, εκτός από το πανέμορφο σκηνικό δίπλα στη λίμνη, είναι η Villa Monastero, χτισμένη το 1567, που πήρε το όνομά της από ένα γειτονικό μοναστήρι. Οι τεράστιοι κήποι της είναι πλέον ανοικτοί στο κοινό και διαθέτουν φυτά από όλο τον κόσμο.



Γραφικό σημείο στη λίμνη Como /
Picturesque spot at Como Lake

The villa is not open to the public. Only guests have access to the interior. However, you can enjoy a long walk at the 50-acre park of the gardens surrounding the villa. One of the best things one can do at Bellagio is a stroll at Villa Melzi, with the blossomed azalées, camellias and exotic trees. The villa was built between 1808 and 1810 by command of Francesco Melzi d'Eril, duke Lodi, and the gardens were designed by Luigi Canonica and Luigi Villorosi.

One stop with the ferry from Bellagio is **Varenna**, a city built amphitheatrically around the cliff, a real gem and one of the best sites of Lake Como. The houses are built around a small harbor, at the color of the ochre, a few meters from one of the best reserved mediaeval centers of the district.

Here, the main attraction, apart from the magnificent setting around the lake, is Villa Monastero, built in 1567, and named after a monastery of the area. The huge gardens, that are open to the public, have plants and flowers from all over the world.

USEFUL INFO

ΠΩΣ ΘΑ ΠΑΤΕ:

Τα SUPERFAST Ταξίδια του Golden Travel
σε συνεργασία με τη SUPERFAST FERRIES
σας ταξιδεύουν στη λίμνη Κόμο με το ΙΧ σας.

Πληροφορίες στο www.superfast.com

ή επικοινωνήστε με τον ταξιδιωτικό σας πράκτορα

ή με το Golden Travel Agency,

τηλ: 210 4061140 / 210 8002497



TO ROME with love!

TEXT BY VICKY APOSTOLOU
PHOTOS: DIMITRIS MOUGIOS, MILITOS ARCHIVE

Την αποκαλούν «Αιώνια Πόλη» κι όχι άδικα, αφού η αλήθεια είναι ότι την ώρα που θα φθάσει κάποιος στην ιστορική αυτή πόλη νομίζει ότι μπαίνει σ' ένα υπαίθριο μουσείο. Η «πιο ρομαντική πόλη του κόσμου», έτσι τη χαρακτήρισε ο Γούντι Άλλεν οποίος την επέλεξε σαν φόντο για την ταινία του «Στη Ρώμη με αγάπη».

They call it the 'Eternal City,' not in vain. From the moment one sets foot in the historical city it is like entering an outdoors museum. Woody Allen called it 'the most romantic city in the world' and chose it as the setting for his film 'To Rome with love'.



Πανοραμική άποψη της Ρώμης / Panoramic view of Rome



Εθνικό Μνημείο του Βικτόριο Εμμανουέλε Β΄ / National Monument to Victor Emmanuel II



Είναι πολύ δύσκολο-και μάλλον ακατόρθωτο- στις λίγες σελίδες αυτού του άρθρου, να περιγράψουμε και ταυτόχρονα να αιτιολογήσουμε τους παραπάνω χαρακτηρισμούς. Αξίζει όμως να σας παρουσιάσουμε μερικά από τα αξιοθέατα αυτής της πανέμορφης πόλης και να αφήσουμε τα υπόλοιπα να τα ανακαλύψετε μόνοι σας.

Ξεκινάμε την βόλτα μας από την διάσημη πλατεία, την Piazza di Spagna. Αξίζει να ανεβεί κάποιος τα 138 σκαλιά της Scalinata, και να φθάσει μπροστά στην πρόσοψη της γαλλικής εκκλησίας Trinità dei Monti. Ένα γύρισμα του βλέμματος προς τα κάτω αρκεί και η υπέροχη θέα, όπως και το σιντριβάνι της βαρκούλας, η Fontana della Barcaccia, έργο του Πιέτρο Μπερνίνι, θα σας αποζημιώσει. Στη συνέχεια, χανόμαστε στα στενά γύρω από την πλατεία και συγκεκριμένα στη Via dei Condotti, όπου κυριαρχούν οι βιτρίνες των μεγάλων οίκων μόδας – Armani, Bulgari, Cartier, Gucci, Hermés, Prada, Valentino κλπ. Αξίζει να σημειωθεί πως στον συγκεκριμένο δρόμο βρίσκεται και το Καφέ Γκρέκο, το πιο ιστορικό καφέ της Ρώμης στο οποίο συνήθιζε να απολαμβάνει τον καφέ του και ο διάσημος Τζιάκομο Κασανόβα (1725-1798). Αν όμως το πορτοφόλι σας δεν αντέχει, μην απογοητεύεστε. Για περισσότερο οικονομικές αγορές, συνεχίζουμε την βόλτα μας ως τη Βία Ντελ Κόρσο, όπου υπάρχουν πραγματικές και πολύ καλές ευκαιρίες για να ικανοποιήσουμε τον καταναλωτισμό μας. Από εκεί θα καταλήξουμε, στη Πιάτσα ντελ Πόπολο και στη συνέχεια στη Villa Borghese, με το ομώνυμο μουσείο. Η επιβλητική έπαυλη-μουσείο είναι η βασίλισσα όλων των ιδιωτικών συλλογών. Δημιουργήθηκε από τον Καρδινάλιο Scipione Borghese και περιλαμβάνει έργα των Caravaggio, Bernini, Botticelli, Raphael, Rubens και

Altogether, it is difficult -almost impossible- to describe and explain what Rome is, especially in a short article. However, it is worth presenting some of this city's sights and let the visitor discover tis marvels.

Let's start from the famous square, Piazza di Spagna. It is indeed worth climbing the 138 steps of Scalinata, that lead to the church Trinità dei Monti, with the French façade, just to glance down at the marvelous view and the fountain of the ship Fontana della Barcaccia, by Pietro Bernini. From there we can stroll in the narrow streets at Via dei Condotti, with the great fashion houses, Armani, Bulgari, Cartier, Gucci, Hermés, Prada, Valentino etc. One of the most historical cafés in Rome is here, Caffè Greco, the place where the Girolamo Casanova (1725-1798) often came. If the prices seem a little too heavy for your wallet, do not feel disappointed. Visit Via del Corso, with good offers to satisfy our consumerism. From there we reach Piazza del Popolo and then Villa Borghese, with the homonymous museum. This majestic villa-museum is the Queen of all private collections. It was created by Cardinal Scipione Borghese and hosts works by Caravaggio, Bernini, Botticelli, Raphael, Rubens and others. It became state museum in 1902.

Our next stop will be at Fontana di Trevi, the city's largest and most famous fountain. The main statues of the fountain

*In the end we all agree with the Romans
that believe they live in the world's most
beautiful city and hope that our wish at
Fontana di Trevi will become true and soon
find ourselves back to the Eternal City!*

άλλων. Το μουσείο περιήλθε στη δικαιοδοσία του ιταλικού κράτους το 1902. Επόμενη απαραίτητη στάση η Fontana di Trevi, πρόκειται για το μεγαλύτερο και διασημότερο μπαρόκ σιντριβάνι της πόλης. Ο γλυπτός διάκοσμος αναπαριστά το άρμα του Ποσειδώνα που οδηγείται από Τρίτωνες και θαλάσσια άλογα, ένα άγριο και ένα ήμερο, που αντιπροσωπεύουν τις διαθέσεις της θάλασσας. Η ονομασία Trevi σημαίνει «κρήνη στους τρεις δρόμους» (tre vie). Σύμφωνα με την παράδοση, εκείνος που ρίχνει ένα νόμισμα στη Fontana di Trevi έχοντας γυρισμένη την πλάτη του σε αυτή, μπορεί να είναι βέβαιος πως θα επιστρέψει ξανά στην «Αιώνια Πόλη». Αφού περπατήσουμε στα γύρω στενά θα βρεθούμε στη Piazza della Rotonda όπου και θα κάνουμε μια στάση στο Πάνθεον τον ναό «όλων των θεών», όπως η ίδια η ονομασία του αποκαλύπτει. Αποτελεί τέλειο δείγμα αρχιτεκτονικής αρμονίας και ένα από τα καλύτερα διατηρημένα κτίρια της αρχαιότητας. Χτίστηκε το 27 π.Χ. από τον Μάρκο Αγρίππα και ανα-



Πάνθεον / Pantheon



Φοντάνα ντι Τρέβι / Fontana di Trevi

represent Neptune riding a chariot, guided by Tritones and sea horses, one wild and one tamed, that show the different 'moods' of the sea. The name Trevi (tre-vie) means (fountain) of three streets. Legend says, whoever throughs a coin into Fontana di Trevi with his back turned, will return one day to the 'Eternal City.' After strolling through the narrow streets of Piazza della Rotonda, we will visit Pantheon, the temple of 'All Gods,' as called, a perfect example of architectural harmony, one of the best-preserved buildings of the antiquity. It was built at 27 BC by Marcus Agrippa and rebuilt by Adrian in 120 BC. Its perfection lies to its dimensions, since the building's height is equal to its diameter. The monumental dome was a unique architectural achievement for its time and was set as an architectural model.

From the Patheon all roads lead to the picturesque Piazza Navona, with Bernini's amazing Fontana dei Quattro Fiumi (Fountain of the Four Rivers) and Fontana del Nettuno (Fountain of Neptune). From there, we will walk to Campo di Fiori, a picturesque square where each morning benches are set with all sorts of fruit, fresh and dried and a large variety of vegetables. Then we will reach Trastevere, at the west shore of Tiber, which is the most bohemian neighborhood of Rome. We will stroll along the cobbled streets of this amazing and original district and visit the church Santa Maria of Trastevere,



Villa Borghese

σκευάσθηκε από τον Αδριανό το 120 μ.Χ. Η τελειότητά του έγκειται στις διαστάσεις του, καθώς το ύψος είναι ίσο με τη διάμετρο. Ο μνημειώδης και επιβλητικός θόλος αποτελεί μοναδικό αρχιτεκτονικό επίτευγμα της εποχής και χρησιμοποιήθηκε ως αρχέτυπο σε όλον τον κόσμο.

Από το Πάνθεον όλοι οι δρόμοι οδηγούν στην ομολογουμένως γραφική Piazza Navona, όπου θαυμάζουμε την Κρήνη των Τεσσάρων Ποταμών του Μπερνίνι, αλλά και το συντριβάνι του Ποσειδώνα. Στη συνέχεια, περπατάμε ως το Κάμπο ντε Φιόρι. Πρόκειται για μια γραφική πλατεία που γεμίζει κάθε πρωί με πάγκους γεμάτους με όλων των ειδών τους καρπούς, φρέσκους και ξηρούς και πλήθος από λαχανικά. Και η βόλτα μας συνεχίζεται στη δυτική όχθη του Τίβερη όπου βρίσκεται η πιο μποέμ γειτονιά της Ρώμης, το Τραστεβερνέ.

Θα περιπλανηθούμε στα γραφικά λιθόστρωτα σοκάκια της πανέμορφης, αλλά και αυθεντικής αυτής της περιοχής, θα επισκεφτούμε την εκκλησία της Santa Maria in Trastevere στην ομώνυμη πλατεία, θα απολαύσουμε ένα απεριτίφ σε κάποιο από τα πολυάριθμα και καλόγουστα μπαράκια και θα γευτούμε πεντανόστιμα πιάτα στο Alle fratte di Trastevere.

Επόμενος σταθμός μας το Κολοσσαίο. Πρόκειται για ένα επιβλητικό αμφιθέατρο όπου πραγματοποιούνταν αγώνες με ελεύθερη είσοδο, που διοργανώνονταν από τους αυτοκράτορες για να αυξάνουν τη δημοτικότητα τους. Οι αγώνες διαρκούσαν μία μέρα ή και περισσότερες. Ξεκινούσαν με κωμικές πράξεις και εξωτικά ζώα και ολοκληρώνονταν με τις μονομαχίες μεταξύ ζώων και μονομάχων, ή μόνο μεταξύ μονομάχων. Το Κολοσσαίο λειτούργησε για περίπου 400 χρόνια, με μια διακοπή μεταξύ των ετών 217-238 μ.Χ., εξαιτίας ενός κεραυνού που κατέστρεψε μεγάλο τμήμα του. Φυσικά, δεν πρέπει να

είναι στην ομώνυμη πλατεία. Εδώ θα απολαύσουμε κοκτέιλ σε ένα από τα πολλά μικρά μπαρ, και当然 θα γευτούμε τις νόστιμες πλάτες στο Alle fratte di Trastevere.

Ο επόμενος σταθμός μας είναι το Κολοσσαίο. Είναι ένα grandiose αμφιθέατρο που χρησιμοποιούνταν για αγώνες και δημόσιες εκδηλώσεις, με ελεύθερη είσοδο. Οι εκδηλώσεις οργανώνονταν από τους αυτοκράτορες για να αυξήσουν τη δημοτικότητα τους. Οι εκδηλώσεις, που κράτησαν για μία ή περισσότερες μέρες, ξεκινούσαν με κωμικές πράξεις και εξωτικά ζώα και τελούσαν με αγώνες μεταξύ ζώων και γλαδιаторών ή μόνο μεταξύ γλαδιаторών. Το Κολοσσαίο λειτουργούσε για περίπου 400 χρόνια, με ένα διαλείμμα μεταξύ των ετών 217-238 AD, λόγω ενός κεραυνού που κατέστρεψε ένα μεγάλο μέρος από αυτό.当然, δεν πρέπει να ξεχάσουμε να επισκεφτούμε το Ρωμαϊκό Φόρουμ και να επισκεφτούμε τον Παλατινό λόφο (ένα από τα επτά λόγια της Ρώμης). Σύμφωνα με το μύθο, ο Ρωμύλος κατέκρεψε τον twin brother του Remus εδώ και ίδρυσε τη Ρώμη το 753 BC. Τέλος, η επίσκεψή μας τελειώνει στο Βατικανό, ένα ανεξάρτητο κράτος που είναι το πνευματικό και διοικητικό κέντρο της Καθολικής Εκκλησίας. Εδώ θα θαυμάσουμε την εκπληκτική Βασιλική του Αγίου Πέτρου (San Pietro), που χτίστηκε πάνω στο τάφο του Αποστόλου Πέτρου και της ομώνυμης πλατείας που απλώνεται μπροστά στην εντυπωσιακή είσοδο, που δημιουργήθηκε από τον Ιταλό αρχιτέκτονα και γλύπη Μπερνίνι. Στο κέντρο της πλατείας υπάρχει ένας 25-μετρητός οβελίσκος, που χρησιμοποιούνταν να βρίσκεται στο Circus of Nero, το μέρος όπου



Πλατεία Αγ. Πέτρου στο Βατικανό / St. Peter's Square in the Vatican City

παραλείψουμε να κάνουμε τη βόλτα μας στη Ρωμαϊκή Αγορά και να δούμε από κοντά τον Παλατινό Λόφο (έναν από τους επτά λόφους της Ρώμης). Σύμφωνα με το μύθο, ήταν εδώ όπου ο Ρωμύλος δολοφόνησε το δίδυμο αδελφό του Ρώμο και ίδρυσε τη Ρώμη το 753 π.Χ. .

Και αφήσαμε για το τέλος την επίσκεψή μας στο Βατικανό ένα ανεξάρτητο κράτος που αποτελεί το πνευματικό και διοικητικό κέντρο της Καθολικής Εκκλησίας. Εδώ θα θαυμάσετε τη Βασιλική του Αγίου Πέτρου, που είναι χτισμένη πάνω από το σημείο ταφής του Αποστόλου Πέτρου, και την ομώνυμη πλατεία που εκτείνεται μπροστά στην επιβλητική είσοδό της, δημιούργημα του Ιταλού αρχιτέκτονα και γλύπτη Bernini. Στο κέντρο της πλατείας ορθώνεται ένας οβελίσκος, ύψους 25 μέτρων, που προέρχεται από το τσίρκο του Νέρωνα, στο οποίο μαρτύρησε ο Απόστολος Πέτρος.

Επίσης ένα ακόμη αξιοθέατο στο Βατικανό είναι και η Καπέλα Σιστίνα, παρεκκλήσι του Αποστολικού Μεγάρου, της επίσημης κατοικίας του Πάπα. Η φήμη της όμως οφείλεται στην αρχιτεκτονική της, η οποία ακολουθεί το Ναό του Σολομώντα της Παλαιάς Διαθήκης, και ιδιαίτερα το διάκοσμό του. Είναι ζωγραφισμένη εξ ολοκλήρου με τοιχογραφίες μεγάλων καλλιτεχνών της Αναγέννησης, μεταξύ των οποίων ο Μιχαήλ Άγγελος, ο οποίος φιλοτέχνησε τη θρυλική οροφή της.

Τελικά η Ρώμη τα έχει όλα, αμέτρητα μνημεία και μουσεία, πανέμορφους δρόμους και πλατείες, γραφικές γωνιές, στυλάτα καφέ και εστιατόρια. Και τελικά, θα συμφωνήσουμε με την γνώμη των Ρωμαίων ότι ζουν στην ομορφότερη πόλη του κόσμου και θα παρακαλέσουμε η ευχή που κάναμε στη Fontana di Trevi να πραγματοποιηθεί και σύντομα να γυρίσουμε στην Αιώνια Πόλη!

Apostle Peter met his death. There is also one more sight at Vatican, Cappella Sistina, the Chapel of the Apostolic Chapel, the Pope's official residence. It owes its fame to its architecture, that is in accordance with Solomon's Temple of the Old Testament, especially its decoration. The Chapel is decorated with works by great masters of the Renaissance, among which Michelangelo, that painted its famous ceiling. Rome has everything, numerous monuments and museums, charming streets and squares, picturesque corners and stylish cafes and restaurants. In the end we all agree with the Romans that believe they live in the world's most beautiful city and hope that our wish at Fontana di Trevi will become true and soon find ourselves back to the Eternal City!

USEFUL INFO

ΠΩΣ ΘΑ ΠΑΤΕ:

Τα SUPERFAST Ταξίδια του Golden Travel σε συνεργασία με τη SUPERFAST FERRIES σας ταξιδεύουν στη Ρώμη με το ΙΧ σας. Πληροφορίες στο www.superfast.com ή επικοινωνήστε με τον ταξιδιωτικό σας πράκτορα ή με το Golden Travel Agency, τηλ: 210 4061140 / 210 8002497.

ΤΗΝΟΣ

το «χειροποίητο» νησί!

*Την έχουν αποκαλέσει και «νησί του Αιόλου» γιατί οι δυνατοί
βοριάδες μαστιγώνουν το νησί για μεγάλα χρονικά διαστήματα
στη διάρκεια του χρόνου.*



TINOS: THE "HANDMADE" ISLAND!

*They call Tinos "the island of Aeolos"
because of the strong northerly winds
that lash down the island all year round.*

ΑΠΟ ΤΗΝ ΠΑΡΗ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ
TEXT BY PARI APOSTOΛΟΥ
PHOTOS MILITOS ARCHIVE





Ο Κορνήλιος Καστοριάδης την έχει χαρακτηρίσει «χειροποίητο νησί», εξαιτίας της εικόνας που δίνουν από τη θάλασσα οι αγροί που διαχωρίζονται μεταξύ τους από χαμηλούς μανδρότοιχους, τις «ξερολιθιές». Οι περισσότεροι άνθρωποι τη γνωρίζουν ως το νησί της Παναγιάς, λόγω της μεγάλης εκκλησίας της Μεγαλόχαρης με τη θαυματουργή εικόνα, στην οποία συρρέει πλήθος πιστών κάθε χρόνο. Η Τήνος όμως είναι ένας πολύ ξεχωριστός τόπος με κρυμμένες ομορφιές, που όποιος τελικά την «ανακαλύψει» στο σύνολό της, δύσκολα την εξαιρεί από τους αγαπημένους του προορισμούς.

Η Τήνος κατοικείται από τη νεολιθική εποχή, πράγμα που αποδεικνύουν τα ευρήματα πρωτοκυκλαδικών οικισμών στην περιοχή της Καρδιανής. Η μορφολογία του εδάφους της είναι ορεινή και βεβαίως πρόσθετο στοιχείο ομορφιάς αποτελούν οι ιδιαίτερης αρχιτεκτονικής περιστερόνες, που καλύπτουν μεγάλο μέρος της επιφάνειάς της. Διάσπαρτα βρίσκονται παντού ξωκλήσια και εκκλησίες –και των δύο δογμάτων του Χριστιανισμού, Ορθόδοξα και Καθολικά– που σε σύνολο υπολογίζονται πάνω από 750. Αυτά είναι μερικά στοιχεία του νησιού, δεν περιγράφουν όμως την πραγματική «ατμόσφαιρα» που κυριαρχεί μόλις κάποιος αποφασίσει να «ψάξει» λίγο παραπάνω...

Στη Χώρα –πρωτεύουσα του νησιού– δεσπόζει η μεγάλη εκκλησία της Παναγίας Ευαγγελίστριας. Η αρχιτεκτονική της πόλης παραπέμπει περισσότερο σε αστικό τοπίο παρά σε κυκλαδίτικο νησί. Μπορεί να βρει κανείς ό,τι χρειαστεί κατά την παραμονή του στη Χώρα και να καλύψει με επάρκεια τις όποιες ανάγκες προκύπτουν σ' έναν ταξιδιώτη τόσο σε ό,τι αφορά ζητήματα διαμονής όσο και εστίασης.

Η πραγματική ομορφιά όμως του νησιού κρύβεται στα πολλά «ζωντανά» χωριά που καλύπτουν όλη την έκτασή του, στις μικρές και μεγάλες παραλίες, αφού είναι πραγματικά «δαντελωτό» στην περίμετρό του, και

Cornelius Castoriadis has called it the “handmade island” because of the meadows that are separated by low stone fences, the ‘xerolithies.’ Most people know Tinos as the ‘Island of Panagia,’ because of the great church of Megalócharē “Our Lady of Tinos” with the miraculous icon and the great number of worshippers every year. Tinos is a unique island with many hidden beauties. When one ‘discovers’ the island as a whole, it is hard to exclude it from the favorite destinations.

Tinos was inhabited from the Neolithic era, as shown by the findings of the early Cycladic settlements in the area of Kardiani. The mountainous landscape and the majestic architectural dovecotes (peristerones) spread all over the island are part of its exquisite beauty. It is estimated that over 750 small churches and chapels –both Orthodox and Catholic– are spread sparsely around the island. These are some of the island’s features, which do not fully describe its real ‘atmosphere.’ One needs to ‘search’ a little more...

The great church of Our Lady of Tinos (Panagia Evangelistria) is located in the town of Tinos, Chora, the capital of the island. The town’s architecture is rather urban than cycladic. The visitor can find restaurants and accommodation and cover all needs that may arise to a traveler at Chora.

However, its real beauty is hidden among the many villages that cover each corner of the land, among the



βεβαίως στα μονοπάτια για πεζοπορία που διαθέτει στο εσωτερικό του. Σημαντικό κεφάλαιο στη ζωή της Τήνου αποτελούν και οι διάσημοι μαρμαρογλύπτες που έχουν ζήσει και δημιουργήσει εκεί, με κορυφαίο το γνωστό Γιαννούλη Χαλεπά. Το σπίτι που ζούσε και δημιουργούσε, στο χωριό Πύργος, έχει γίνει μουσείο. Στον Πύργο ο επισκέπτης οφείλει να βρεθεί γιατί, πρόκειται για ένα υπαίθριο μουσείο λαϊκής τέχνης, το οποίο διατηρεί αναλλοίωτη την παραδοσιακή κυκλαδίτικη αρχιτεκτονική. Θα θαυμάσει έργα ονομαστών μαρμαρογλυπτών και μαρμαροτεχνιών, καθώς το συγκεκριμένο χωριό είναι πλημμυρισμένο από υπέροχες δημιουργίες βασισμένες στο μάρμαρο οι οποίες βρίσκονται διάσπαρτες στους δρόμους του.

Η ιδιαιτερότητα του νησιού αποτυπώνεται με ξεχωριστό τρόπο στο χωριό Βώλαξ, καθώς έχουμε να κάνουμε με ένα μοναδικό στον κόσμο φαινόμενο. Σε έναν άγονο και σχεδόν έρημο τόπο βρίσκονται διάσπαρτοι στρογγυλοί (!) βράχοι. Αυτό το παράδοξο φαινόμενο συνθέτει ένα μοναδικό σεληνιακό τοπίο, πρωτόγνωρο για τον επισκέπτη. Εδώ μπορείτε να βρείτε επίσης εξαιρετικά χειροποίητα καλάθια που κατασκευάζουν οι λιγοστοί κάτοικοί του, οι οποίοι ασχολούνται σχεδόν αποκλειστικά με την καλαθοπλεκτική.

Η ποικιλία στις συγκινήσεις που προσφέρει η Τήνος εκφράζεται χαρακτηριστικά στο χωριό Κτικάδο. Πρόκειται για ένα πανέμορφο κυκλαδίτικο χωριό με πλακόστρωτα σοκάκια και καμάρες, με ωραία παραδοσιακά αιγαιοπελαγίτικα σπίτια και καταπληκτική θέα προς τη θάλασσα. Αξίζει να περπατήσετε εκεί, να απολαύσετε τη θέα και να ταξιδέψετε στην ουσία σε μια άλλη εποχή όπου τα πάντα ήταν πιο αυθεντικά.

Επίσης ένα χωριό που αξίζει να επισκεφτεί κάποιος είναι τα Υστερνία. Πρόκειται για ένα γραφικό χωριό σκαρφαλωμένο στην πλαγιά του βουνού “Μεροβίγλια” με υπέροχη θέα στο Αιγαίο και τη γειτονική Σύρο. Ανεβαίνοντας προς τη κο-

small and large beaches of its lacy shores and of course among the hiking paths in the interior.

Several famous marble sculptors lived and created on the island, among which, the legendary Yannoulis Chalepas, an important figure of Tinos and its world. Yannoulis’ house, a museum now, the place where he lived and created, is located at the village Pyrgos. Do not miss the outdoor museum of folk art, that preserves the traditional Cycladic architecture unspoiled and the marble works, scattered along the streets, made by famous sculptors and artisans.

The uniqueness of the island can be seen at the village Volax. Here one can see a unique phenomenon. Round rocks are scattered on a barren and almost deserted land! This paradox phenomenon creates the impression of a lunar landscape, that surprises the visitor. Here one can find handwoven baskets, made by the few local that are occupied almost entirely with basketry.

One of the many excitements of Tinos can be found at the village Ktikado. It is a charming Cycladic village with alleys and arches, traditional Aegean houses and a marvelous view to the sea. It is worth walking there, to enjoy the view and travel into another time when everything was more authentic. Another village worth visiting is Ysternia. Ysternia is a picturesque village located on the slope of the mountain “Meroviglia” with a wonderful view towards the Aegean and Syros. As we head towards the peak of the village, we cross alley streets and we see marble paved streets,





ρυφή του χωριού διασχίζουμε τα μαρμαρόστρωτα δρομάκια, και περνώντας κάτω από τις εντυπωσιακές καμάρες, θαυμάζουμε τα πανέμορφα δίπατα σπίτια του χωριού που κοσμούνται με περίτεχνα υπέρθυρα από λαμπερό μάρμαρο. Εκτός από τις παραπάνω φυσικές ομορφιές, δεν πρέπει να λησμονήσετε να ψάξετε τις γαστριμαργικές απολαύσεις και ν' αναζητήσετε τις αυθεντικές γεύσεις που κάνουν τη διαφορά. Η Τήνος, το είπαμε, είναι γι' αυτούς που επιμένουν και δεν καλύπτονται από τις ευκολίες. Η ανταμοιβή όμως του τόπου είναι απλόχερη. Δοκιμάστε και την ντόπια ρακί που είναι χαρακτηριστικά αρωματική κι ελαφριά.

Η Τήνος είναι ένα νησί που σας καλεί να το ανακαλύψετε. Δεν προσφέρεται χωρίς κόπο κι απαιτεί ζωνηρά να παίξετε μαζί της. Μην διστάσετε να το δοκιμάσετε αυτό το παιχνίδι, καθώς είναι βέβαιο πως στο τέλος θα θέλετε να βρεθείτε και πάλι εκεί.

TIPS:

Αν βρεθείτε στη Τήνο κατά τη διάρκεια του Αυγούστου θα πρέπει να παρευρεθείτε στις παρακάτω γιορτές:

Παρασκευή 24 - Σάββατο 25 Αυγούστου στη Γιορτή του Κρασιού, στον Τριπόταμο. Επίσης στα πλαίσια της γιορτής του κρασιού, στις 24/8, θα πραγματοποιηθεί η μουσικοαφηγηματική παράσταση «Με τραγούδι, με κρασί παραμύθι θα ακουστεί», από την ομάδα Παραμυθοκαμώματα. Με βασικό άξονα το διονυσιακό πνεύμα, η βραδιά θα ολοκληρωθεί με παραδοσιακό γλέντι. Και την Κυριακή 26 Αυγούστου στη Γιορτή Τράτας, στα Κίονια.

arches, courtyards, two-storey houses decorated with marble lintels.

Apart from its natural beauties, you must not forget the gastronomic pleasures and go for the authentic tastes that make the difference. As mentioned before, 'Tinos is for the ones that insist and do not settle with the easiness. The land is very rewarding. Try the local raki that is characteristic, aromatic and light.

Tinos is an island that must be discovered. It does not come without any effort and without serious playing. Do not hesitate to try this game, since in the end you will see that you will definitely want to come back.

TIPS:

If you find yourself at Tinos during August do not miss the following celebrations:

Friday 24-Saturday 25 of August the Wine Festival, at Tripotamos. On the 24th August there will be a music narration of the performance titled: With songs, with wine, a tale will be told from the team named Paramythokamomata. Based on the spirit of Dionysos, the night will finish with a traditional feast. And on the 26th of August the celebration of the Trata at Kionia.

USEFUL INFO TINOS

ΠΩΣ ΘΑ ΠΑΤΕ / HOW TO GET THERE:

ΑΠΟ ΠΕΙΡΑΙΑ: Έως 7 αναχωρήσεις την εβδομάδα

με τα BLUE STAR PAROS, BLUE STAR 1, BLUE STAR 2

Πληροφορίες και κρατήσεις θέσεων στον ταξιδιωτικό σας πράκτορα ή Blue Star Ferries, τηλ.: 210 8919800

FROM PIRAEUS: Up to 7 weekly departures with

BLUE STAR PAROS, BLUE STAR 1, BLUE STAR 2

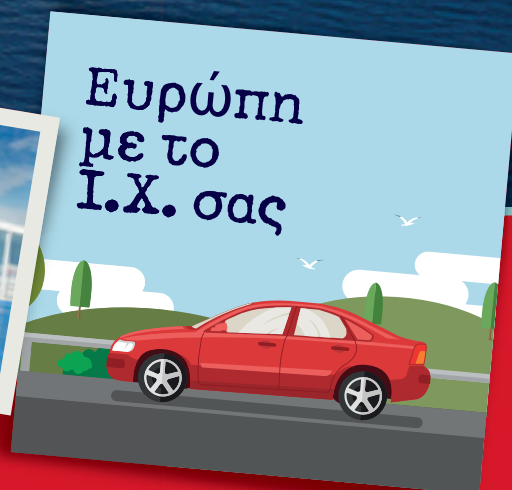
For information & reservations please contact your travel agent or Blue Star Ferries, tel.: +30 210 89 19 800

www.bluestarferries.com

Ταξιδέψτε με τη SUPERFAST και το ΙΧ σας στην Ευρώπη



Σε συνεργασία με την ANEK LINES



Ταξίδια
στην Ευρώπη
από 234€
για 5 ημέρες
(πλοίο & ξενοδοχείο)

Για περισσότερες πληροφορίες επισκεφθείτε την ιστοσελίδα μας www.superfast.com

Για ενημερωτικά φυλλάδια και κρατήσεις επικοινωνήστε με τον ταξιδιωτικό σας πράκτορα ή με το ταξιδιωτικό γραφείο **Golden Travel**:

- Πειραιάς: Αιγάλεω 8, Τηλ.: 210 4061140, Φαξ: 210 4061144
- Κηφισιά: Λεωφ. Κηφισίας 331, Τηλ.: 210 8002497, Φαξ: 210 6253647,

e-mail: barancpack@goldentravel.gr



Τα ΤΑΞΙΔΙΑ πραγματοποιούνται από το Golden Travel σε συνεργασία με τη SUPERFAST FERRIES.

 **SUPERFAST FERRIES®**

Μέλος της **Attica Group**



ΣΑΝΤΟΡΙΝΗ

Santorini

ΑΠΟ ΤΗ **ΗΩ ΜΟΥΓΙΟΥ**
TEXT BY **ΙΩ ΜΟΥΓΙΟΥ**
PHOTOS **MILITOS ARCHIVE**

Η Σαντορίνη, όπως χαρακτηριστικά αναφέρει κι ο Ι.Μ. Παναγιωτόπουλος, ανήκει στις ιδιομορφίες, στις ιδιοτυπίες, στα παράδοξα της Ελληνικής γης. Ο μοναδικός αυτός τόπος με την απόκοσμη ομορφιά, μαγεύει όλους τους επισκέπτες με την απέριτη απλότητα της αρχιτεκτονικής του, που συνδυάζεται αρμονικά με την σύγχρονη πολυτέλεια.

Santorini, as reported by the great Greek scholar, I.M. Panagiotopoulos, comprises one of Greece's oddities, peculiarities and paradoxes. This unique place with its eerie beauty enchants all visitors with the frugal simplicity of its architecture, which blends harmoniously with modern luxury.

Η «Στρογγύλη» της αρχαιότητας υπήρξε ένα ενιαίο νησί. Ο ισχυρός σεισμός της δεύτερης χιλιετίας π.Χ. «ξύπνησε» το τέρας στα σπλάχνα της, το ηφαίστειο. Η δεύτερη ισχυρότερη έκρηξη στην ανθρώπινη ιστορία, σύμφωνα με τους επιστήμονες, σκόρπισε την τέφρα της μέχρι τη Γροιλανδία και την Κίνα και έγινε αιτία να μειωθεί η θερμοκρασία της Ευρώπης κατά τρεις βαθμούς Κελσίου και είχε ως αποτέλεσμα τη δημιουργία αυτού που σήμερα ονομάζουμε καλδέρα της Σαντορίνης και την καταστροφή του προϊστορικού πολιτισμού του νησιού. Η Σαντορίνη καθώς και τα νησιά Θηρασιά και Ασπρονήσι είναι απομεινάρια του ηφαιστειογενούς νησιού Στρογγύλη. Σαν μια γυναίκα μοναδικής ομορφιάς, η Σαντορίνη προσέλκυσε πολλούς κατακτητές στο πέρασμα των αιώνων. Φοίνικες, Έλληνες, Φράγκοι, Τούρκοι, διαμόρφωσαν έναν σύνθετο και ιδιότροπο χαρακτήρα. Η Θήρα των αρχαίων Ελλήνων εγκαταλείφθηκε αμέτρητες φορές από τους κατοίκους της. Οι σεισμοί και το ηφαίστειο τους προειδοποιούσαν έγκαιρα για τις «καλλιτεχνικές ανησυχίες» της φύσης. Αυτό φαίνεται και από τον προϊστορικό οικισμό στο Ακρωτήρι. Έναν οικισμό που διατηρήθηκε σχεδόν ακέραιος μέσα στην προστασία της τέφρας. Ένα μοναδικό στον κόσμο αρχαιολογικό εύρημα. Στα Μεσαιωνικά χρόνια το νησί γνώρισε μεγάλη ανάπτυξη. Αυτό φαίνεται από την κατασκευή μεγαλοπρεπούς ναού στην Περίσσα. Ναός αφιερωμένος στην Αγία Ειρήνη, την Santa Irena των Φράγκων Σταυροφόρων την εκκλησία δηλαδή που έδωσε το όνομά της σε ολόκληρο το νησί.

“Stronghyle” (the Round One) of antiquity was a whole island. The strong earthquake of the second millennium B.C. “awoke” the beast hidden in its guts. The volcano. The second strongest eruption in human history according to scientists, diffused its ashes up until Greenland and China and became the reason that Europe’s temperature was reduced by 3 degrees Celsius and it resulted in the creation of what we now call the caldera of Santorini and the destruction of the prehistoric civilization of the island. Santorini as well as the islands of Thirasia and Aspronissi are remnants of the volcanic island of Stroggili. Santorini attracted numerous admirers throughout the centuries. Phoenicians, Greeks, Franks and Turks lent a complex and eccentric mentality to the island. Ancient Greeks’ Thira was abandoned several times by its inhabitants. Earthquakes and the volcano used to warn people of nature’s “artistic concerns” in time. This is obvious in the prehistoric settlement of Akrotiri. A settlement protected by the ash and preserved almost in its entirety. A unique worldwide, archaeological find. During Medieval times, the island developed greatly. This can be seen in the construction of the imposing church in Perissa. The church is dedicated to Aghia Irini, the Santa Irena of the Frank Crusaders, which lent its name to the whole island,



Φηρά. Είναι η μεγαλύτερη και πιο πολυσύχναστη περιοχή της Σαντορίνης. Το καλοκαίρι τα στενά δρομάκια και τα μαγαζιά είναι γεμάτα από κόσμο. Διάσημη και η «λεωφόρος» των Φηρών, η «gold street», που ονομάζεται έτσι από τα πολλά χρυσοχοεία που βρίσκονται το ένα δίπλα στο άλλο.

Fira. This is the biggest and most frequented area of Santorini. In the summer, the narrow alleys and the shops are always bustling with people. Equally famous is the “avenue” of Fira, the so-called “gold street,” because of the many goldsmiths who have set up their shops there, one next to the other.



Ακρωτήρι. Περιηγηθείτε στην προϊστορία με μία επίσκεψη στον ίδιο τον προϊστορικό οικισμό του Ακρωτηρίου. Ένας οικισμός που συγκέντρωνε περίπου 30.000 κατοίκους. Τα κτίρια είχαν δύο ή τρεις ορόφους και πολλά δωμάτια. Τα πλουσιότερα ήταν κατασκευασμένα από πελεκητές πέτρες (κυβόλιθοι από ηφαιστειακά πετρώματα με ιδιαίτερα αδρή επιφάνεια. Τα υπόλοιπα κτίρια ήταν κατασκευασμένα από ακανόνιστες πέτρες στους εξωτερικούς τους τοίχους και τούβλα λάσπης ενισχυμένα με άχυρα, ξύλα και γύψο στους ελαφρύτερους εσωτερικούς τοίχους των ορόφων. Το μεγάλο πλήθος από τοιχογραφίες που βρέθηκε κατά την διάρκεια των ανασκαφών είναι πολύτιμη πηγή πληροφοριών για την καθημερινή ζωή στο Ακρωτήρι, την θρησκεία και την φύση του νησιού. Έχουν φιλοτεκνηθεί κατά βάση με την τεχνική της νωπογραφίας (buon fresco), δηλαδή η απόδοση του έργου γινόταν πάνω στο νωπό ακόμη ασβεστοκονίαμα. Αυτό είχε ως αποτέλεσμα τα χρώματά τους να παραμένουν ανεξίτηλα.

Akrotiri. Visit the settlement of Akrotiri and travel back to prehistoric times. The settlement had approximately 30,000 residents. The buildings had two or three floors and several rooms. The richest ones were made of stones (volcanic stone blocks with a very rough surface). The rest of the buildings were made of irregular stones on their outer walls and mud bricks reinforced with straw, wood and plaster on the lighter inner walls of the floors. The great number of frescoes found during the excavations is a valuable source of information on everyday life in Akrotiri, the religion and the nature of the island. They have been crafted basically with the fountain technique (buon fresco), ie the performance of the work was done on the fresh plaster. This resulted in their colors remaining indelible.





Οία. Κάτασπρα σπιτάκια κρεμασμένα στο βράχο δημιουργούν ένα θέαμα μοναδικό. Η θέα στο ηλιοβασίλεμα είναι μαγική και προκαλεί το θαυμασμό των επισκεπτών από όλο τον κόσμο, που συνωστίζονται για να απολαύσουν και να χειροκροτήσουν το βύθισμα του ήλιου στη θάλασσα.

Oia. The white houses hanging on the rock create a spectacular sight. The view of the sunset is magical, attracting many visitors from all over the world, who come here to enjoy and applaud the sun as it disappears into the sea.





◀ **Παραλίες** με μαύρο ηφαιστειακό χαλίκι, κόκκινη άμμο και νερά που φτάνουν κυριολεκτικά στην άβυσσο. Η Βλυχάδα, όπου συναντάς ένα σεληνιακό τοπίο, με ολόλευκους βράχους σμιλεμένους για χρόνια από τον άνεμο. Η Κόκκινη Παραλία (Ακρωτήρι), με την αμμουδιά στο χρώμα της λάβας.

Santorini has **beaches** with black volcanic pebbles, red sands and waters with abyssal depths. Vlychada, with its lunar landscape, with white rocks that have been chiseled by the winds for many centuries. Kokkini Paralia (“red beach”) in Akrotiri, with its lava-colored sand.

USEFUL INFO SANTORINI ΠΩΣ ΘΑ ΠΑΤΕ / HOW TO GET THERE:

ΑΠΟ ΠΕΙΡΑΙΑ: Έως 3 ημερήσιες αναχωρήσεις με τα πλοία Blue Star Delos, Blue Star Patmos, Blue Star 1 & Blue Star 2
Πληροφορίες και κρατήσεις θέσεων στον ταξιδιωτικό σας πράκτορα ή Blue Star Ferries, τηλ.: 210 8919800

FROM PIRAEUS: Up to 3 daily departures with Blue Star Delos, Blue Star Patmos, Blue Star 1 & Blue Star 2
For information & reservations please contact your travel agent or Blue Star Ferries, tel.: +30 210 89 19 800

www.bluestarferries.com

Η διαχείριση του νερού
είναι υπόθεση **ΟΛΩΝ ΜΑΣ!**



Οι έντονοι ρυθμοί της ζωής αυξάνουν τις καθημερινές ανάγκες σε νερό και επιτάσσουν την καθιέρωση μιας νέας κουλτούρας νερού στον κόσμο.



Our hectic lifestyle has lead to the increase of our daily water needs and urges for the establishment of a new global water culture.

Water management is relevant to
EVERY SINGLE ONE OF US!



Παραδοσιακά, η Ελλάδα αντιμετωπίζει λειψυδρία κυρίως στα νησιά και τις νότιες περιοχές της χώρας. Πλέον, όμως, λόγω της κλιματικής αλλαγής, της αύξησης του αστικού πληθυσμού και του σύγχρονου τρόπου ζωής, η ανάγκη για καλύτερη διαχείριση του νερού ως φυσικού πόρου είναι πιο επιτακτική από ποτέ.

Πέρα από τις κατάλληλες υποδομές, η ενεργή συμμετοχή των πολιτών είναι ζωτικής σημασίας για την αποτελεσματική διαχείριση των υδάτινων πόρων στην κοινωνία. Γνωρίζετε ότι μόνο το 15% του νερού που καταναλώνουμε καθημερινά αφορά σε πόσιμες χρήσεις; Η αξιοποίηση μη συμβατικών υδατικών πόρων, όπως είναι η συλλογή όμβριων υδάτων και η επαναχρησιμοποίηση του γκρίζου νερού είναι κατάλληλες λύσεις για την κάλυψη δευτερευουσών χρήσεων και έχουν αξιοποιηθεί από πολύ νωρίς.

Παραδείγματος χάριν, η συλλογή βρόχινου νερού και η επαναχρησιμοποίησή του για άρδευση είναι πανάρχαια πρακτική που στις μέρες μας αναβιώνει και δίνει λύσεις ήδη σε πολλά νησιά. Στις φετινές περιηγήσεις σας στα νησιά του Αιγαίου μπορείτε να αναζητήσετε παραδοσιακές στέρνες που χρησιμοποιούνται ακόμα και σήμερα. Θα εκπλαγείτε από την ποικιλομορφία τους και την ευρεσιτεχνία των προγόνων μας που εκμεταλλεύονταν τους υγρούς χειμώνες για να καλύψουν τις ανάγκες τους τα ξηρά καλοκαίρια.

Ας σταθούμε όμως στο γεγονός ότι η έλλειψη νερού είναι διαχρονικό ζήτημα που μας αφορά όλους. Τα νησιά, λόγω της μικρής τους επιφάνειας και της χαμηλής βροχοπτώσης, έχουν περιορισμένους υδατικούς πόρους. Ο αυξανόμενος αριθμός των επισκεπτών τους, κυρίως τους καλοκαιρινούς μήνες, αυξάνει κατακόρυφα τις ανάγκες σε νερό και συνεπώς εντείνει το πρόβλημα της λειψυδρίας.

Υπάρχει, όμως, τρόπος να συνεισφέρει κανείς στη λύση του προβλήματος και κατά τη διάρκεια των διακοπών του, απλώς χρησιμοποιώντας το νερό υπεύθυνα. Γι' αυτό φέτος στις διακοπές μας στο νησί:

- Κλείνουμε τη βρύση όταν σαπουνίζουμε χέρια, πλένουμε δόντια ή ξυρίζομαστε
- Προτιμάμε ένα γρήγορο ντους και κλείνουμε το νερό όταν δεν χρειάζεται
- Επαναχρησιμοποιούμε τις καθαρές πετσέτες και τα σεντόνια.

Στην πόλη, λόγω της αύξησης του αστικού πληθυσμού αλλά και της αυξανόμενης ζήτησης με βάση τον μοντέρνο τρόπο ζωής, η διαχείριση του νερού εμφανίζει επίσης προκλήσεις. Στον αστικό ιστό δεν είναι δυνατή η εγκατάσταση συστημάτων συλλογής βρόχινου νερού και ανακύκλωσης γκρίζου νερού σε οικιακό επίπεδο, αν δεν έχουν σχεδιαστεί τα κτήρια με τις αντίστοιχες προβλέψεις. Υπάρχουν, όμως, και απλές λύσεις για την ορθή χρήση νερού που μπορεί ο καθένας να εφαρμόσει, όπως τα ακροφύσια εξοικονόμησης και οι συσκευές χαμηλής ροής, οι οποίες κυκλοφορούν σε χαμηλή τιμή στο εμπόριο, με τεράστιο όμως όφελος στην κατανάλωση νερού και κατά συνέπεια στον λογαριασμό της ύδρευσης.

Μικρές αλλαγές σε καθημερινές συνήθειες σε επίπεδο σπιτιού μπορούν να συμβάλλουν σημαντικά στην εξοικονόμηση νερού.

Greece has always faced water scarcity, particularly in the islands and in southern regions of the country. Nowadays though, due to climate change, urban population increase and contemporary lifestyle, the need for better management of water as a natural resource is ever more imperative.

Besides necessary infrastructure, active citizen participation is of vital importance for effective water resources management in organized societies. Did you know that only 15% of the water we consume daily actually requires the use of potable water? The utilization of non-conventional water resources, such as through rainwater harvesting and treated grey water reuse, offers a suitable solution for covering water needs for secondary uses.

For example, rainwater harvesting and reuse for irrigation is an ancient practice that has been revived nowadays and has become (again) a solution for many islands. During this year's travel and exploration of the islands, ask the locals for the location of traditional cisterns, some of which are in use even today! You will be surprised by the diversity of the cisterns and the craftsmanship of our ancestors, that collected water in cisterns during wet winter seasons in order to cover their water needs during dry summer months.

Let's focus on the fact that water scarcity is a timeless issue that concerns all of us. Particularly in insular regions with a small area and low rainfall, water resources are limited. In addition, the increased number of visitors, especially during summer months, leads to a dramatic increase in water demand and exacerbates water scarcity.

Is there a way to contribute in addressing this problem? Of course there is; all one needs to do is use water responsibly. This is why this year during our stay on the islands we shall:

- Close the tap while shaving, brushing our teeth or creating foam to wash our hands
- Prefer a quick shower and not let the shower run when not necessary
- Reuse clean towels and bedsheets.

In the city, due to the increase of urban population and increasing demand that stems from contemporary lifestyles, water management is also challenging. In the dense urban grid, it becomes more difficult to install rainwater harvesting and greywater recycling systems at domestic level, unless buildings have already been designed with such provisions. There are, however, simple solutions for proper water use that everyone can apply, such as water saving devices and low flow devices; these are commer-

SUPER ENVIRONMENT

Παρακάτω θα βρείτε μερικές απλές και ανέξοδες προτάσεις:

- Δεν αφήνουμε τη βρύση να τρέχει ενώ πλένουμε τα πιάτα
- Χρησιμοποιούμε λεκάνη για να πλύνουμε φρούτα και λαχανικά
- Ενεργοποιούμε το πλυντήριο ρούχων ή πιάτων μόνο όταν έχουν γεμίσει
- Τοποθετούμε ακροφύσια εξοικονόμησης νερού στις βρύσες
- Επιλέγουμε καζανάκια διπλής ροής
- Ελέγχουμε για τυχόν διαρροές παρακολουθώντας τον μετρητή νερού όταν όλες οι παροχές είναι κλειστές
- Πλένουμε τους εξωτερικούς χώρους του σπιτιού, όπως και το αυτοκίνητο, τη μοτοσικλέτα ή το ποδήλατο, όταν χρειάζεται, με έναν κουβά αντί για λάστιχο
- Ποτίζουμε τον κήπο το πρωί ή αργά το απόγευμα για να μην εξατμίζεται το νερό και εφαρμόζουμε συστήματα στάγδην άρδευσης που ελαχιστοποιούν τη σπατάλη νερού.

Και με κάθε ευκαιρία:

- Ενθαρρύνουμε φίλους και οικογένεια να υιοθετήσουν καθημερινές πρακτικές εξοικονόμησης νερού, ιδιαίτερα σε περιοχές και περιόδους με λειψυδρία.

Είναι σημαντικό να κατανοήσουμε όλοι ότι η βιωσιμότητα της κοινωνίας που ζούμε και η διάρκεια των φυσικών πόρων στον χρόνο περνάει από τα χέρια μας κάθε στιγμή. Όλοι έχουμε ρόλο στη διαχείριση του νερού, γιατί κάθε σταγόνα που εξοικονομούμε –είτε στο νησί είτε στο σπίτι μας– συμβάλλει στην υδατική ασφάλεια του αύριο.

*Από σήμερα
επιλέγουμε να ξοδεύουμε
λιγότερο νερό... γιατί
μπορούμε!*

Ευχαριστούμε την Blue Star Ferries για τη φιλοξενία του άρθρου που συντάχτηκε στο πλαίσιο του βραβευμένου Προγράμματος «Συλλογής Όμβριων Υδάτων». Το Πρόγραμμα υλοποιείται στην Ελλάδα από τον διεθνή οργανισμό Global Water Partnership – Mediterranean (GWP-Med), σε συνεργασία με τις τοπικές αρχές και το πρόγραμμα «Αποστολή Νερό» της Coca-Cola Ελλάς και της Coca-Cola Τρία Έψιλον, με τη χρηματοδότηση του Ιδρύματος της Coca-Cola. Το πρόγραμμα έχει ήδη ενισχύσει τις προσπάθειες του δημοτικού δικτύου ύδρευσης σε 31 νησιά, όπου με την εγκατάσταση περισσότερων από 65 έργων δίνει ουσιαστικές λύσεις στο φαινόμενο της λειψυδρίας στη χώρα μας.

ΠΕΡΙΣΣΟΤΕΡΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ / INFO:

www.facebook.com/NCWRProgramme & www.gwpmed.org/NCWR

Email: secretariat@gwpmed.org

cially available at low prices, but have a huge benefit in terms of lowering water consumption and water bills.

Small changes in everyday domestic habits can also contribute significantly in water saving. Below you will find some simple and inexpensive suggestions:

- Close the kitchen tap while washing the dishes
- Use a small basin to clean fruit and vegetables
- Use the washing machine or the dish washer only when full
- Install water saving devices in all taps
- Choose dual flush toilets
- Read the water meter indication when all taps are closed to check if there is a leakage in the house or building
- Use a bucket instead of a hose to clean outdoor spaces, as well as cars, motorbikes or bikes
- Water the garden early in the morning or late in the afternoon to prevent excessive evaporation and install drip irrigation systems that minimize water loss

Also, in every opportunity:

- Encourage friends and family to adopt daily water saving practices, particularly in areas and periods of water scarcity.
- It is important for all of us to understand that the sustainability of natural resources lays on our own hands. Each of us has a role in water management because every drop we save – either on the island or at home – contributes to tomorrow's water security.

We would like to thank Blue Star Ferries for hosting the article that was edited in the context of the award winning "Rainwater Harvesting Programme". The Programme is implemented in Greece by the international organization Global Water Partnership – Mediterranean (GWP-Med), in collaboration with local authorities and the programme "Mission Water" of Coca-Cola Hellas and Coca-Cola 3E, with the financial support of The Coca-Cola Foundation. The Programme has already contributed to the increase of available water resources in 31 islands with more than 65 installation works and projects, providing substantial solutions to address water scarcity in our country.

*Starting today,
we choose to spend
less water... because
we can!*



**ATHENS MEDICAL
GROUP**

Always one step ahead!

33
YEARS
OF EXCELLENCE

Destination: Greece - Emergency Medical Services

Enjoy your vacation and trust your health in our hands!

Athens Medical Group (AMG) is the leading healthcare provider in SE Europe. AMG is widely recognized for its Centers of Excellence and cutting edge medical procedures, indicatively: Robotic Surgery, Interventional Cardiology - Heart Surgery, Plastic Surgery, Orthopaedics, Bariatric Surgery, Neurosurgery, Oncology, IVF, Paediatrics.

AMG strongly focuses on providing excellent, value-for-money, VIP services, to international patients (more than 35,500 per year), in collaboration with all major International Insurance and Assistance companies. Highly qualified physicians, with long working experience in Europe and the USA, as well as our dedicated personnel of the International Patient Department stand by you at the moment of need and make you feel safe away from home!



P. FALIRO CLINIC

Call now
for **Emergency** cases

+30 210 9892441
+30 210 9892400

@ ipd.faliro@iatriko.gr

International Certifications



*Free ambulatory transport from the
port of Piraeus to P. Faliro Clinic
(5' from the port)*



www.athensmedicalgroup.com



Modern methods for a **beautiful breast**

All you need to know. Advise by the Plastic Surgeon Dimitrios Antonopoulos.

Σύγχρονες τεχνικές για ένα **όμορφο στήθος**

Όλα όσα πρέπει να γνωρίζετε!

Συμβουλές από τον Πλαστικό Χειρουργό Δημήτριο Αντωνόπουλο.

Δρ. Δημήτριος Αντωνόπουλος MD, PhD

Διδάκτωρ Πανεπιστημίου Πατρών, Πλαστικός Χειρουργός
Αισθητική Πλαστική & Επανορθωτική Χειρουργική
με εξειδίκευση στην Αισθητική & Επανορθωτική Χειρουργική του Μαστού
Συνεργάτης Νοσοκομείων Ομίλου Υγεία και Metropolitan

Dr Dimitrios Antonopoulos MD, PhD

University of Patras, Plastic Surgeon
Aesthetic Plastic & Restorative Surgery
Specialized in Aesthetic & Restorative Breast Surgery
Collaborator of the Hospitals Hygeia Group and Metropolitan
info@dimitriosantonopoulos.com
www.dimitriosantonopoulos.com



*Ο γυναικείος μαστός είναι συνυφασμένος
με τη γυναικεία ταυτότητα, καθώς αποτελεί
το σύμβολο θηλυκότητας, της σεξουαλικότητας
και της μητρότητας.*

*The female breast is intertwined
with the female identity,
as it is a symbol of femininity,
sexuality and maternity.*

Ανατομικά, είναι μια μάζα αδενικού και λιπώδους ιστού, η οποία βρίσκεται πάνω από τους θωρακικούς μύες. Η ποσότητα του λιπώδους ιστού είναι αυτό που καθορίζει το μέγεθος αλλά και το σχήμα του μαστού. Πλέον, όλο και περισσότερες γυναίκες επιλέγουν την χειρουργική επέμβαση στο στήθος, με στόχο την αναδιαμόρφωση του σχήματός του ή την αποκατάστασή του μετά από σημαντικά γεγονότα ζωής.

Η αυξητική στήθους με ένθετα σιλικόνης είναι η πιο συχνή χειρουργική αισθητική επέμβαση, που προτιμάται σε γυναίκες με μικρό μαστό. Ανάλογα με το σωματότυπο και το σχήμα του μαστού τα ενθέματα διαφοροποιούνται σε στρογγυλά ή ανατομικά όπως και ο τρόπος τοποθέτησής τους πίσω από τον μαστό ή πίσω από το θωρακικό μυ. Πρόκειται για χειρουργική επέμβαση που γίνεται με γενική αναισθησία διαρκεί 1-1,5 ώρες και δεν χρειάζεται νοσηλεία. Η τομή είναι σχεδόν αόρατη, στην υπομάστια γραμμή ή στην θηλή και η αποθεραπεία διαρκεί περίπου 10 ημέρες. Το μέγεθος και το σχήμα του μαστού συναποφασίζεται από την ασθενή και τον γιατρό μετά την διαδικασία με ειδικό σύστημα προσομοίωσης. Σημαντικό είναι να γνωρίζει η ασθενής πως μετά την τοποθέτηση των ενθεμάτων μπορεί να θηλάσει και να παρακολουθεί τον μαστό της με υπέρηχο και μαστογραφία.

Η ανόρθωση στήθους είναι μια χειρουργική επέμβαση που επιλέγεται σε ασθενείς με χαλαρωμένο πτωτικό μαστό συνήθως μετά από εγκυμοσύνες ή μεγάλες μεταβολές του σωματικού βάρους. Γίνεται υπό γενική αναισθησία και διαρκεί περίπου 3 ώρες με πιθανή νοσηλεία μιας ημέρας. Η αναδιαμόρφωση του σχήματος και του όγκου του μαστού επιτυγχάνεται με ή χωρίς τοποθέτηση ενθέματος σιλικόνης. Οι τομές ανάλογα με τον

Anatomically, it is a mass of glandular and adipose tissue, situated over the thoracic muscles. The quantity of the adipose tissue determines the size as well as the shape of the breast. In our days, all the more women decide to have breast surgery, aiming to overhaul its shape or to reconstruct it, after significant life events.

Breast augmentation with silicone implants is the most common type of aesthetic surgery, preferable among women with small breast. Depending on the body type and breast shape, the implants are either rounded or anatomical. They also vary in the way they are placed behind the breast or behind the thoracic muscle. The surgical operation takes place under general anesthesia and lasts 1-1,5 hours. Hospitalization is not necessary. The incision is barely visible, and made along the lower breast-line or at the nipple. Recovery lasts about 10 days. The size and the shape of the breast are decided by the patient and the doctor together, after special simulation procedures. It is important that the patient understands that she can breastfeed and monitor her breast with ultrasonography and mammography, after the placement of the implants.

Breast lift is a surgical operation recommended to patients with a loose or sagging breast, after pregnancies



βαθμό της πτώσης γίνονται είτε γύρω από την θηλή και κάθετα, είτε τύπου άγκυρας. Η αποθεραπεία διαρκεί 2 εβδομάδες.

Η μειωτική στήθους είναι μία αισθητική επέμβαση, που προτιμάται σε γυναίκες με μεγάλο και βαρύ μαστό οι οποίες συχνά υποφέρουν από αυχενικό σύνδρομο. Το χειρουργείο γίνεται με γενική αναισθησία διαρκεί ανάλογα με το μέγεθος του μαστού 2-4 ώρες και η ασθενής νοσηλεύεται για μια ημέρα. Οι τομές γίνονται γύρω από την θηλή, κάθετα και στην υπομάστια γραμμή (τύπου άγκυρας) και η αποθεραπεία διαρκεί 10-15 ημέρες. Στην μειωτική του στήθους γίνεται συγχρόνως και ανόρθωση. Θα πρέπει να σημειωθεί, ότι σε όλες τις παραπάνω επεμβάσεις η ασθενής θα φοράει ειδικό στήθοδεσμο για ένα μήνα, επιπλέον απαραίτητος είναι ο περιορισμός των έντονων δραστηριοτήτων για διάστημα το οποίο καθορίζεται από τον θεράποντα ιατρό.

Στο επανορθωτικό κομμάτι της πλαστικής χειρουργικής συγκαταλέγεται και η **Αποκατάσταση Μαστού** μετά την Μαστεκτομή, η οποία πλέον

or significant body weight loss. It is done under general anesthesia, lasting about 3 hours, with a possibility of a one-day hospitalization. The reconstruction of the shape and the volume of the breast is achieved with or without the placement of silicone implants. The incisions, depending on the degree of the sagging, are made round the nipple vertically or anchor shaped. Recovery lasts 2 weeks.

Breast reduction is an aesthetic operation, preferred by women with a large and heavy breast, very often suffering from stiff-neck syndrome. The surgery is done with general anesthesia lasting 2-4 hours depending on the breast size. The patient is hospitalized for one day. The incisions are made round the nipple, vertically in the lower breast-line (anchor type) and the recovery lasts



θεωρείται μέρος της ολοκληρωμένης θεραπείας στην γυναίκα με καρκίνο (Ca) μαστού.

Υπάρχει πληθώρα τεχνικών αποκατάστασης, όπου ο πλαστικός χειρουργός σε συνεργασία με τον χειρουργό μαστού θα επιλέξει την κατάλληλη μέθοδο για την εκάστοτε ασθενή. Συνήθως χρειάζονται πάνω από μια χειρουργική επέμβαση για την ολοκλήρωση του τελικού αποτελέσματος. Παρόλα αυτά, η πιο σύγχρονη μέθοδος στην Αποκατάσταση Μαστού που εφαρμόζεται την τελευταία διετία είναι η Μαστεκτομή και Αποκατάσταση **σε ένα και μόνο χειρουργείο (One Stage Reconstruction)** όταν ογκολογικά αυτό επιτρέπεται. Τα πλεονεκτήματα και τα οφέλη αυτής της μεθόδου είναι πολλαπλά: η ασθενής δεν υφίσταται το ψυχολογικό στρες της απώλειας του μαστού, γίνεται ένα και μοναδικό χειρουργείο και επανέρχεται πολύ σύντομα στην καθημερινότητά της. Η τεχνική αυτή επιλέγεται και σε περιπτώσεις γυναικών με επιβαρυνόμενο κληρονομικό ιστορικό του καρκίνου του μαστού που υποβάλλονται σε προφυλακτική αμφοτερόπλευρη μαστεκτομή.

10-15 days. Breast reductions and breast lifts are made at the same time. It must be noted that in all the above surgeries, the patient must wear a post-surgical bra for one month, and avoid vigorous physical activity for the period defined by the doctor.

Restorative plastic surgery is integrated in **Breast Reconstruction** after Mastectomy, that is regarded as a complete therapy for women with breast cancer (Ca). There is a plethora of restorative techniques, where the plastic surgeon, in cooperation with the breast surgeon will select the proper method for every single patient. It usually requires more than one operation to reach the final result. However, the most modern method of breast reconstruction the last two years is Mastectomy and Reconstruction **in one single surgery (One Stage Reconstruction)**, when oncologically possible. This method has multiple advantages and benefits: the patient does not suffer any psychological stress due to breast loss, there is one single surgery, the recovery period and recursion to daily routine are brief. This technique is chosen in cases with a family history of breast cancer or women undergoing bilateral prophylactic mastectomy.

SUPER|GOURMET

GREEK summer TASTES



ΚΟΛΟΚΥΘΟΚΕΦΤΕΔΕΣ

Υλικά (για 6-8 άτομα):

1 κιλό κολοκύθια
3 αυγά
1 μεγάλο κρεμμύδι τριμμένο
1 φλιτζ. τσαγ. κεφαλοτύρι τριμμένο
4-5 κουτ. σούπ. φρυγανιά τριμμένη
αλάτι, πιπέρι
1 φλιτζ. τσαγ. αλεύρι για το τηγάνισμα
ελαιόλαδο για το τηγάνισμα

Ζεματάτε σε βραστό νερό τα κολοκύθια για 10 λεπτά, τα σουρώνετε και τα λιώνετε. Τα βάζετε σε πολύ λεπτό τρυπητό ή σε τουλουπάνι και τα αφήνετε κρεμασμένα να στραγγίσουν καλά.

Ρίχνετε τον πολτό από τα κολοκύθια σε ένα μπολ και προσθέτετε το κρεμμύδι, το τυρί, τη φρυγανιά, τα αυγά, το αλάτι, το πιπέρι. Τα ζυμώνετε καλά και τα αφήνετε περίπου μία ώρα να «σφίξουν».

Πλάθετε το μίγμα σε κεφτέδες, τους αλευρώνετε και τηγανίζετε σε μπόλικο καυτό ελαιόλαδο μέχρι να ροδίσουν.

MARROW BALLS

Ingredients (for 6 to 8 people):

1 kg marrow
3 eggs
1 large onion, grated
1 cup grated kefalotyri (hard cheese)
4 or 5 tbsfl pounded rusk
salt, pepper
1 cup flour, for frying
olive oil, for frying

Scald the marrows in boiling water for 10 minutes. Drain and mash. Put in a very fine sieve (or muslin bag), and leave suspended to drain thoroughly.

Put the pulped marrow in a bowl. Add the onion, cheese, rusk, eggs, salt and pepper. Knead well and leave for about 1 hour to bind. Shape the mixture into balls. Flour them and fry them in a generous amount of hot oil until golden brown.



ΦΑΣΟΛΑΚΙΑ ΜΕ ΦΕΤΑ

Υλικά (για 6-8 άτομα):

1 φλιτζ. τσαγ. ελαιόλαδο
1 κιλό φρέσκα φασολάκια
1 μεγάλο κρεμμύδι χοντροκομμένο
1½ μεγάλη ώριμη ντομάτα σε κύβους
1/2 κουτ. γλυκ. πελτέ ντομάτας
1 κουτ. σούπ. ψιλοκομμένο μαϊντανό
200 γρ. φέτα σκληρή κομμένη σε κύβους
αλάτι, πιπέρι

Καθαρίζετε και πλένετε τα φασολάκια –αν είναι πολύ μεγάλα τα κόβετε στα δύο. Ρίχνετε το ελαιόλαδο στην κασαρόλα και το αφήνετε ελαφρά να ζεσταθεί. Προσθέτετε το κρεμμύδι, και τσιγαρίζετε για 1-2 λεπτά. Ρίχνετε τα φασολάκια και ένα φλιτζάνι νερό. Σκεπάζετε και σιγοψήνετε για 10 λεπτά περίπου. Διαλύετε τον πελτέ ντομάτας σε ένα φλιτζάνι νερό και τον βάζετε στο υπόλοιπο φαγητό μαζί με τους κύβους της φρέσκιας ντομάτας και τον μαϊντανό. Αλατοπιπερώνετε, σκεπάζετε με το καπάκι και σιγοψήνετε για 40 λεπτά. Συνεχίζετε το ψήσιμο με ανοικτό το καπάκι της κασαρόλας για 10 λεπτά. Όταν το φαγητό είναι έτοιμο, δηλαδή τα φασολάκια έχουν μείνει μόνο με το λάδι τους, ρίχνετε τη φέτα από πάνω και σκεπάζετε την κασαρόλα. Αφήνετε την κασαρόλα πάνω στο ζεστό αλλά κλειστό μάτι της κουζίνας για 15 περίπου λεπτά ώστε να λιώσει η φέτα. Σερβίρετε το φαγητό ζεστό.

YOUNG BEANS WITH FETA CHEESE

Ingredients (for 6 to 8 people):

1 cup olive oil
1 kg fresh young beans
1 large onion, coarsely chopped
1½ large ripe tomato, diced
1/2 tsp tomato paste
1 tbsfl chopped fresh parsley
200 gr hard feta cheese, diced
salt, pepper

Clean and wash the beans (if rather large, halve them). Warm the oil gently in the pan. Add the onion, and brown it for a minute or two. Add the beans and a cupful of water. Cover, and simmer for 10 minutes or so. Dissolve the tomato paste in a cupful of water, and add it to the remainder of the food, with the tomato and parsley. Season. Cover with the lid, and simmer for 40 minutes. Continue cooking, with the saucepan lid off, for 10 minutes. When the food is done (when the beans are left with just their oil), add the cheese. Cover the pan, turn the ring off, but leave the pan on it (while it is still warm) for about 15 minutes, so the cheese melts. Serve hot.

Βάψτε χρώμα στις διακοπές σας
με τη νέα αστυνομική σειρά VERTIGO!



VERTIGO
ΕΞΑΝΤΑΣ



Για παραγγελίες & πληροφορίες: Θεομήτορος 62B, 173 42, Άγιος Δημήτριος
Τηλ. (+30) 210-3211170 & 74 • [f exandas.editions](https://www.facebook.com/exandas.editions)

STELLA PENSION at Vlychada, Santorini!

Σε απόσταση μόλις 200μ. από τις 2 υπέροχες παραλίες της Βλυχάδας, το Stella Pension, είναι ένα φιλόξενο ξενοδοχείο, που διαθέτει εξωτερική πισίνα, ταβέρνα και κλιματιζόμενα δωμάτια, με μπαλκόνι ή βεράντα και θέα στην πισίνα ή στη θάλασσα.

Στη ταβέρνα του, θα απολαύσετε φρέσκα ψάρια και παραδοσιακά ελληνικά πιάτα, με θέα στο γραφικό λιμανάκι της Βλυχάδας.



Πληροφορίες / Info: tel. +30 2286082532
<http://stella-pension-vlychada.booked.net/en>



Just 200 m from the beach, this budget accommodation is located in Vlychada Village. Stella Pension boasts an outdoor pool, tavern and air-conditioned rooms, with a balcony or terrace offering pool or sea views.

The on-site tavern serves fresh fish and traditional Greek cuisine consisting of local homemade products. Guests can enjoy their meal, while gazing out onto the Aegean Sea.

Stella Pension is a 10-minute drive, from the main port and Santorini Airport. A bus stop is situated next to the property and Wi-Fi is free in public areas.

Summer is... gogreek®

Με μια νέα διάκριση σε διεθνή διαγωνισμό packaging και την είσοδό του στα ελληνικά Duty Free, το καλοκαίρι προμηνύεται συναρπαστικό για το brand gogreek®.

Το brand gogreek®, ένα αμιγώς ελληνικό brand που φιλοδοξεί να δώσει νέα νιοσή στον τρόπο που παρουσιάζεται η νέα Ελληνικότητα, γιόρτασε τα τέταρτά του γενέθλια τον Ιούλιο του 2018 με δύο σημαντικές επιτυχίες.

Στο πλαίσιο του σημαντικού διεθνούς διαγωνισμού World Star Packaging (που διοργανώνεται

από τον WPO - World Packaging Organisation), τα **gogreek® Collectibles Ouzo Miniatures** διακρίθηκαν στην κατηγορία Beverages ως ένα brand που επιτυγχάνει την οπτική μεταμόρφωση ενός εύκολα μεταφερόμενου αντικειμένου, όπως είναι ένα μπουκαλάκι ούζου - μινιατούρα, σε ένα αντικείμενο που προβάλλει διαφορετικές πτυχές του Ελληνικού πολιτισμού, από τις Παραδοσιακές Φορεσιές από όλη την Ελλάδα, ως το Δωδεκάθεο και τους Ήρωες της Ελληνικής Μυθολογίας και Ιστορίας. Κάθε μπουκαλάκι έχει την δική του, μοναδική ιστορία που περιμένει τους ακροατές της.

Με τα σημεία πώλησης να διευρύνονται διαρκώς, τα προϊόντα διατίθενται πλέον στα Duty Free καταστήματα σε όλη την Ελλάδα (ενδεικτικά: αεροδρόμια, λιμάνια, κρουαζιερόπλοια) και σε επιλεγμένα σημεία πώλησης σε Κύπρο και Γερμανία. Επί πλέον το ηλεκτρονικό κατάστημα <https://www.gogreek.gr/> έχει ήδη εξυπηρετήσει παραγγελίες και σε Αγγλία, Γερμανία, Ολλανδία, Γαλλία, Ιταλία, Ισπανία, Κύπρο, Νορβηγία, Ελβετία.

Πληροφορίες / Info: www.gogreek.gr, [facebook.com/gogreek.gr](https://www.facebook.com/gogreek.gr)
tel: +30 210 699 0098, sales@gogreek.gr



With a new distinction in an international packaging competition and its entry into Greek Duty Free Shops, the summer is greeted as exciting for the gogreek® brand. The brand gogreek®, a purely Greek brand that aspires to give new push to the way new Greekness is presented, celebrated its fourth birthday in July 2017 with two major successes.

In the important international "World Star" packaging competition (organised by the WPO - World Packaging Organization), **gogreek® Collectibles Ouzo Miniatures** were awarded in the beverages category as a brand that achieves the visual transformation of an easily transportable object, such as an ouzo miniature, as an object which embraces different aspects of Greek culture, from Traditional Costumes from all over Greece, to the Twelve Olympians and the Heroes of Greek Mythology and History. Each miniature holds its own, unique story that awaits its fans.

As sale points are continuously expanding, products are now available at Duty Free Shops all over Greece (ie. airports, ports, cruise ships) and at selected points of sale in Cyprus and Germany. Additionally, gogreek® e-shop: <https://www.gogreek.gr/> has already served orders to England, Germany, Holland, France, Italy, Spain, Cyprus, Norway, Switzerland.

Welcome on board!
Σας καλωσορίζουμε στα πλοία μας!



Οι διακοπές σας ξεκινούν εδώ!
Your vacation begins here!

Το δίκτυό μας | Our network



Ελλάδα – Ιταλία:

Η πρώτη επιλογή στην Αδριατική.

Η Superfast Ferries δραστηριοποιείται στις γραμμές Ελλάδας - Ιταλίας και συνδέει καθημερινά την Πάτρα και την Ηγουμενίτσα με τα λιμάνια της Ανκόνα, του Μπάρι και της Βενετίας (σε συνεργασία με την ANEK LINES). Κατά τη διάρκεια της καλοκαιρινής περιόδου, η Εταιρία εκτελεί δρομολόγια και μέσω Κέρκυρας.

Italy – Greece:

First choice in the Adriatic Sea.

Superfast Ferries operates in the Italy-Greece routes offering daily connections between the Italian ports of Ancona, Bari and Venice and the Greek ports of Patras and Igoumenitsa (jointly operated with ANEK LINES). During the summer period, Superfast Ferries also offers connections from Italy to the Greek island of Corfu.

Ο στόλος μας | Our fleet



<i>SUPERFAST XI</i>	PASSENGER CAPACITY ΕΠΙΒΑΤΕΣ	VEHICLE CAPACITY ΟΧΗΜΑΤΑ	SPEED (kn) ΤΑΧΥΤΗΤΑ (Kn)	LENGTH (m) ΜΗΚΟΣ (μ.)	BREADTH (m) ΠΛΑΤΟΣ (μ.)	DECKS ΚΑΤΑ- ΣΤΡΩΜΑΤΑ
BUILT IN GERMANY IN 2002 ΚΑΤΑΣΚΕΥΑΣΜΕΝΑ ΣΤΗ ΓΕΡΜΑΝΙΑ ΤΟ 2002	1.821	721	29	199,9	25	11



<i>SUPERFAST I SUPERFAST II</i>	PASSENGER CAPACITY ΕΠΙΒΑΤΕΣ	VEHICLE CAPACITY ΟΧΗΜΑΤΑ	SPEED (kn) ΤΑΧΥΤΗΤΑ (Kn)	LENGTH (m) ΜΗΚΟΣ (μ.)	BREADTH (m) ΠΛΑΤΟΣ (μ.)	DECKS ΚΑΤΑ- ΣΤΡΩΜΑΤΑ
BUILT IN ITALY IN 2008/2009 ΚΑΤΑΣΚΕΥΑΣΜΕΝΑ ΣΤΗΝ ΙΤΑΛΙΑ ΤΟ 2008/2009	938	783	24,2	199,1	26,6	7

Ανακαλύψτε τα ελληνικά νησιά με Ένα Μόνο Πάσο! Discover the Greek Islands with Just One Pass!

Το Interrail και το Eurail Greek Islands Pass είναι πάσα μιας χώρας που επιτρέπουν στους δικαιούχους να ταξιδεύουν από το ένα νησί στο άλλο με πλοίο. Περιλαμβάνουν έως 6 ταξίδια για διάστημα έως έναν μήνα. Επιτρέπουν στους κατόχους Eurail και Interrail να χρησιμοποιήσουν τα πλοία Superfast Ferries* & Blue Star Ferries* με 2 ταξίδια μεταξύ Ελλάδας-Ιταλίας και 4 ταξίδια από τον Πειραιά προς τα ελληνικά νησιά όπως η Κρήτη, η Σαντορίνη, η Πάρος, η Νάξος, η Μύκονος κτλ. Οι κάτοχοι ταξιδεύουν σε 1η ή 2η θέση στις γραμμές της Αδριατικής θάλασσας και μόνο σε 2η θέση στις γραμμές εσωτερικού. Λιμενικά τέλη και επίπλου καυσίμου συμπεριλαμβάνονται. Το ταξίδι με τρένο από το λιμάνι της Πάτρας μέχρι το λιμάνι του Πειραιά, και αντιστρόφως, συμπεριλαμβάνεται.

Για περισσότερες πληροφορίες επισκεφτείτε την ηλ. διεύθυνση: <https://eurailgroup.org/wp-content/uploads/sites/2/2018/04/Greek-Island-Pass-Brochure-2018.pdf>.

Προσελκύοντας εκατομμύρια επισκέπτες κάθε χρόνο, τα ελληνικά νησιά είναι από τους πιο όμορφους και δημοφιλείς τουριστικούς προορισμούς στην Ευρώπη. Με τα Greek Islands Pass στα ελληνικά νησιά, το Interrail και το Eurail στοχεύουν να δώσουν στους πελάτες τους τη μοναδική ευκαιρία να ταξιδέψουν με ευελιξία στα νησιά, αποφεύγοντας τα «all-inclusive» ξενοδοχειακά συγκροτήματα. Τα Greek Islands Pass είναι η τέλεια επιλογή για όσους επιθυμούν να εξερευνήσουν την Ευρώπη, όχι μόνο με τρένο, αλλά και με πλοίο!

**Οι γραμμές Ιταλίας-Ελλάδας και Κρήτης εξυπηρετούνται σε συνεργασία με την Anek Lines.*

The Interrail and the Eurail Greek Islands Pass are One Country Passes that enable travellers to hop from one

Greek island to the next by ferry. They include up to six individual trips within a one month period. The Pass allows Interrailers and Eurailers to use Superfast Ferries* & Blue Star Ferries* for 2 trips between Italy-Greece and 4 trips from Piraeus to the Greek islands, such as Crete, Santorini, Paros, Naxos, Mykonos etc. 1st and 2nd class accommodation is available in the Adriatic Sea routes and only 2nd Class accommodation is available in the Domestic Sea routes. All surcharges such as fuel and port fees are inclusive. The railway trip from Patras port to the port of Piraeus and back is also inclusive.

For more information please visit: <https://eurailgroup.org/wp-content/uploads/sites/2/2018/04/Greek-Island-Pass-Brochure-2018.pdf>.



Ανακαλύψτε το **NEO Greek Islands Pass** με 5 ελληνικά νησιά.

Discover the **NEW Greek Islands Pass** including 5 Greek islands!

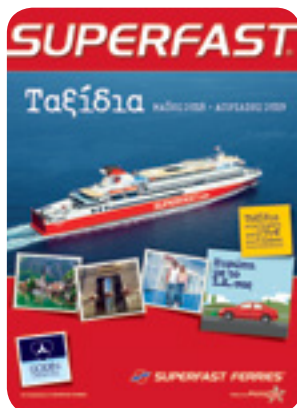


Attracting millions of visitors each year, the Greek islands are among the most beautiful and popular tourist destinations in Europe. By introducing the Greek Islands Pass, Interrail and Eurail aims to give its customers the unique opportunity to flexibly travel around the islands, far away from the generic 'all-inclusive' hotel resorts. The Greek Islands Pass is the perfect choice to anyone wishing to explore Europe not only by train, but also by ferry!

**The Italy-Greece and Crete routes are jointly operated with Anek Lines*

Ευρώπη με το I.X. σας

Ρώμη, Φλωρεντία, Βενετία, Μιλάνο, Λίμνη Κόμο, Λίμνη Γκάρντα, Απουλία, Σικελία, Καλαβρία, Τοσκάνη και Ούμπρια. Εξερευνώντας την Ιταλία με το αυτοκίνητό σας θα ανακαλύψετε ότι κάθε διαδρομή έχει τη δική της μαγεία. Ανακαλύψτε ακόμα την Αυστρία, την Ελβετία ή τη Γαλλία και κανονίστε εσείς το πρόγραμμά σας όπως το θέλετε. Εναλλακτικά σας προτείνουμε να ταξιδέψετε στο Μπάρι για μια βόλτα στα μαγαζιά και καφέ με το πακέτο **Shopping στο Μπάρι**.



Visit europe with your car

Rome, Florence, Venice, Milan, Lake Como, Lake Garda, Apulia, Sicily, Calabria, Tuscany and Umbria. Exploring Italy with your car, you will discover that every route has its own magic. Moreover, discover Austria, Switzerland or France and create your itinerary exactly as you want it. Alternatively, we suggest you travel to Bari, to go shopping or visit the cafes with the **shopping in Bari package**.

Τα πακέτα ισχύουν από 01/05/2018 – 29/06/2018 & 10/09/2018 – 30/04/2019.

Για περισσότερες πληροφορίες, ενημερωτικά φυλλάδια και κρατήσεις, επικοινωνήστε με το Golden Travel Agency:

• Αιγάλεω 8, Πειραιάς, Τηλ.: 210 4061140, Φαξ: 210 4061144, • Λεωφ. Κηφισίας 331, Κηφισιά, Τηλ.: 210 8002497, Φαξ: 210 6253647
e-mail: barancpack@travel.goldenunion.gr ή με τον ταξιδιωτικό σας πράκτορα. www.superfast.com

The packages are only valid for the Greek market and from 01/05/2018 – 29/06/2018 & 10/09/2018 – 30/04/2019.

For more information, leaflets and reservations, please contact Golden Travel Agency:

• 8 Egaleo Str., Piraeus, Tel.: (+30) 210 4061140, Fax: (+30) 210 4061144
• 331 Kifissias Ave., Kifissia, Tel.: (+30) 210 8002497, Fax: (+30) 210 6253647
e-mail: barancpack@travel.goldenunion.gr or contact your travel agent. www.superfast.com

Επωφεληθείτε των εκπτώσεών μας για το 2018 Enjoy our discounts for 2018



30% Έκπτωση στα εισιτήρια εσωτερικού / Discount on domestic tickets

Ισχύει όλο το χρόνο για επιβάτες και οχήματα σε συνδυασμό με ένα εισιτήριο Αδριατικής.
Valid all year for passengers and vehicles in combination with an Adriatic ticket.



20% Έκπτωση Οικογένειες και Φίλοι / Families and Friends discount



20% Έκπτωση σε καθίσματα αεροπορικού τύπου και κατάστρωμα / Airseat & deck discounts



20% Έκπτωση ενηλίκων άνω των 60 ετών / Senior discount 60+ years old



20% Έκπτωση εφήβων – νέων / Youth discount



50% Έκπτωση παιδιών / Children discount



20% Έκπτωση Seasmiles (για τα Silver & Gold μέλη) / Seasmiles offer (for Silver & Gold members)



20% Έκπτωση Trenitalia / Trenitalia offer

* Περισσότερες πληροφορίες για τις παραπάνω εκπτώσεις στο www.superfast.com
* For further information on above discounts please check our site www.superfast.com
** Ισχύουν ειδικοί όροι / ** special conditions apply

Πρόγραμμα Επιβράβευσης Seasmiles

Μετρήστε τα μίλια σας... με χαμόγελα!

Ο Όμιλος Attica Group σας καλωσορίζει στο **Πρόγραμμα Επιβράβευσης Seasmiles**. Το πρόγραμμα Seasmiles παρέχει ειδικές προσφορές και υπηρεσίες υψηλής ποιότητας, που θα κάνουν κάθε σας ταξίδι με εμάς, μια πραγματικά αξέχαστη εμπειρία! Ταξιδέψτε με τη **Superfast Ferries** και τη **Blue Star Ferries** στις γραμμές Ελλάδας-Ιταλίας, στις Κυκλάδες, στα Δωδεκάνησα, στην Κρήτη και στα νησιά Β.Α. Αιγαίου, **συλλέξτε 1 πόντο για κάθε 1€** της αξίας του εισιτηρίου σας και απολαύστε αποκλειστικά προνόμια, απλώς και μόνο, με την επίδειξη της κάρτας σας!

Εγγραφείτε και κερδίστε 100 bonus πόντους!



Πρόνομια:

- **20% έκπτωση στα Silver & Gold μέλη του Seasmiles για τα δρομολόγια Ελλάδας – Ιταλίας**
 - **10%-50% έκπτωση στα εισιτήρια Γραμμών Εσωτερικού**
 - Δωρεάν εισιτήρια με εξαργύρωση πόντων
 - Δωρεάν γεύματα/ποτά στα εστιατόρια À La Carte με εξαργύρωση πόντων
 - Συλλογή πόντων από αγορές στα Bar, Self-Service, À La Carte εστιατόρια
 - 15% έκπτωση στα εστιατόρια À La Carte
 - 10% έκπτωση στα καταστήματα εν πλω σε επιλεγμένα είδη
 - Εκπτώσεις σε μοναδικές υπηρεσίες που προσφέρονται μέσω του επιλεγμένου δικτύου συνεργατών μας
- Όσο πιο συχνά ταξιδεύετε τόσο περισσότερα κερδίζετε!**

NEO: Για περισσότερες πληροφορίες επισκεφτείτε το **seasmiles.com** ή κατεβάστε την εφαρμογή **Seasmiles App**. Επίσης συνδεθείτε εν πλω στο πολυχρηστικό portal **@sea** ή απευθυνθείτε στη **Ρεσεψιόν**.



Seasmiles Loyalty Program

Win miles and smiles while travelling!

Attica Group welcomes you to **Seasmiles Loyalty Program**. Seasmiles offers you unique benefits and high quality services, which will make every trip with us, a truly unforgettable experience!

Travel with **Superfast Ferries** and **Blue Star Ferries** between Greece and Italy, Cyclades, Dodecanese, Crete and at North East Aegean islands, **win 1 point for every 1€** of your ticket value and enjoy exclusive privileges by simply presenting your membership card!

Sign up and be rewarded with 100 welcome points!

Benefits:

- **20% discount on tickets for Silver & Gold members on the Italy – Greece routes**
- **10%-50% discount on tickets at Domestic Lines**
- Free tickets with points' redemption
- Free meals/drinks at the À La Carte restaurants with points' redemption
- Points collection from your purchases at the Bar, the Self-Service and the À La Carte restaurants
- 15% discount at the À La Carte restaurant
- 10% discount at the shops on board on selected items
- Discounts on unique services offered through our selected network of partners

The more you travel the more you win!

NEW: For more information please visit us at **seasmiles.com** or download **Seasmiles App**.

Also connect at the on board infotainment portal **@sea** or contact the vessel's **Reception Desk**.

www.seasmiles.com



Fasteritos on board

Οι **Fasteritos** είναι αφιερωμένοι στους μικρούς επιβάτες του πλοίου και είναι πραγματικοί ναύτες, εκπαιδευμένοι να βοηθούν το πλήρωμα του πλοίου και πάντα έτοιμοι να μάθουν στα παιδιά διάφορα ναυτικά μυστικά. Μπορεί να κρύβονται οπουδήποτε, να σκαρώνουν φάρσες, να οργανώνουν events. Δεν είναι ποτέ σοβαροί με μοναδική εξαίρεση όταν περνά από μπροστά τους ο καπετάνιος. **Διασκεδάστε μαζί τους!**

Fasteritos are dedicated to our young passengers on board and are real sailors, trained to assist the crew and always ready to teach children the various nautical secrets. They can be hidden anywhere, make up jokes, organize events. They are never serious, with one exception, when the captain passes in front of them. **Have fun!**



superfast.com

 **SUPERFAST FERRIES®**

www.SUPERFAST.COM

CLICK, BOOK AND SAIL!



Στο www.superfast.com έχετε τη δυνατότητα να κάνετε την κράτησή σας απλά και γρήγορα online με μόνο μερικά κλικ του ποντικιού και από την άνεση του σπιτιού σας. Επίσης, μπορείτε να εγγραφείτε στο e-newsletter για να λαμβάνετε τα νέα και τις ειδικές προσφορές της Superfast καθ' όλη τη διάρκεια του χρόνου.

At our site www.superfast.com you have the possibility to simply and swiftly book online, with just a few clicks of your mouse and from the comfort of your home. Furthermore, you can subscribe to our e-newsletter in order to receive the news and special offers of Superfast throughout the year.

www.facebook.com/SUPERFASTFERRIES

JOIN US



Κρατήστε επαφή | Stay connected



Στα δρομολόγια της Αδριατικής μπορείτε να τηλεφωνείτε και να δέχεστε κλήσεις, να στέλνετε και να λαμβάνετε μηνύματα και δεδομένα σε όλη τη διάρκεια του ταξιδιού.* Η υπηρεσία περιαγωγής παρέχεται μέσω δορυφόρου και χρεώνεστε απευθείας από την εταιρεία κινητής τηλεφωνίας που είστε συμβεβλημένοι. Ισχύουν ειδικές χρεώσεις για τη συγκεκριμένη υπηρεσία. Εάν δεν επιθυμείτε να τη χρησιμοποιήσετε, παρακαλούμε κλείστε τη συσκευή σας όταν εμφανιστεί η ένδειξη σύνδεσης δορυφορικού δικτύου περιαγωγής, στην οθόνη του κινητού σας. Για περισσότερες πληροφορίες σχετικά με τη χρέωση της υπηρεσίας, απευθυνθείτε στην εταιρεία κινητής τηλεφωνίας που είστε συμβεβλημένοι.

* Είναι απαραίτητη η σύνδεση περιαγωγής

During your journey on the Adriatic, you can call and receive calls, send and receive SMS and data during the whole duration of the trip*. This is a special roaming service via satellite for which you will be billed directly by your GSM provider. There is an extra charge for this service so, if you do not wish to use it please switch off your cell phone as soon as connection to a satellite roaming service appears on your screen. For information about the rates of this service please contact your cellular network provider.

* Roaming subscription is mandatory.

Σερφάρετε στο ίντερνετ | Surf on board

Σερφάρετε ελεύθερα στο Internet με το laptop ή το κινητό σας καθ' όλη τη διάρκεια του ταξιδιού. Προμηθευτείτε την κάρτα σύνδεσης WIFI από τη reception του πλοίου και παραμείνετε συνδεδεμένοι στο διαδίκτυο.



Surf the Internet freely using your laptop or cell phone throughout your whole trip. Simply purchase the WIFI access card at the reception desk and stay connected!

Απαγόρευση καπνίσματος | No smoking

Σας υπενθυμίζουμε ότι με βάση τον υπ' αριθμό 3730 νόμο του Υπουργείου Υγείας, απαγορεύεται το κάπνισμα σε όλους τους κλειστούς χώρους και στις καμπίνες των πλοίων. Οι επιβάτες μπορούν να καπνίζουν μόνο στους προκαθορισμένους χώρους των εξωτερικών ανοικτών καταστρωμάτων. Για τους παραβάτες, εκ του νόμου προβλέπονται κυρώσεις και πρόστιμα.



We kindly remind you that as per **National Law 3730 of the Greek Ministry of Health**, smoking is forbidden in all enclosed areas as well as the vessel's cabins. Passengers may smoke only in the designated areas on the open outer decks. Offenders, by law will be liable to penalties and fines.

Πανερωπαϊκός αριθμός εκτάκτου ανάγκης European emergency number 112



Οπουδήποτε κι αν βρίσκεστε μέσα στην Ευρωπαϊκή Ένωση, σε περίπτωση εκτάκτου ανάγκης μπορείτε να καλέσετε το 112. Καθώς μόνο ένα μικρό ποσοστό Ευρωπαίων γνωρίζουν ότι, καλώντας τρία μόνο ψηφία –112– οπουδήποτε κι αν βρίσκονται στην Ευρώπη, μπορούν να έχουν άμεση βοήθεια, η Superfast Ferries επιθυμεί να ενημερώσει τους επιβάτες της, καθώς η υπηρεσία αυτή μπορεί να αποβεί χρήσιμη όταν ταξιδεύουν στο εξωτερικό. www.112.eu

112 is the number to call from anywhere in the European Union in case of emergency. As only a small percentage of Europeans know that they can dial just three digits – 112 – anytime anywhere in Europe, to get immediate help, Superfast Ferries wishes to inform its passengers, as they may need this service when travelling abroad. www.112.eu

Εστιατόριο À la Carte restaurant



Απολαύστε το **NEO** ανανεωμένο **μενού** στο εστιατόριο À la Carte, γευτείτε ελληνικές συνταγές με τοπικά προϊόντα και συνδυάστε τα με εξαιρετικά ελληνικά κρασιά από τη **ΝΕΑ λίστα κρασιών**. Συλλέξτε πόντους και επωφεληθείτε έκπτωσης 15% με την επίδειξη της κάρτας Seasmiles.



Indulge in our **NEW À la Carte menu**, taste Greek recipes with local products and pair them with great Greek wines from our **NEW wine list**. Collect additional points and get 15% discount with your Seasmiles card.

Καμπίνες PURE | PURE Cabins

Οι καμπίνες PURE* διαθέτουν ειδικά σχεδιασμένο σύστημα καθαρισμού του αέρα και των επιφανειών για τον καλύτερο ύπνο που έχετε κάνει εδώ και καιρό!

* διαθέσιμες στο SF XI σε περιορισμένο αριθμό

PURE* cabins are treated with cutting-edge process that purifies the air and surfaces for the best sleep you have had in a long time!

* limited number available on SF XI



Αξιολογήστε μας! | Evaluate us!

Στο πλαίσιο αναβάθμισης των υπηρεσιών μας τοποθετήσαμε τη συσκευή PrivateReview, η οποία προσφέρει στους επιβάτες τη δυνατότητα αξιολόγησης (θετική ή αρνητική) των υπηρεσιών μας σε συγκεκριμένη ερώτηση γενικού περιεχομένου. Αναζητήστε την και αξιολογήστε μας!

In the context of upgrading our services, we placed the PrivateReview device, which offers passengers the ability to evaluate (positive or negative) our services on a specific general question. Look for it and evaluate us!



Αγορές εν πλω Shopping on board

Επισκεφτείτε τα καταστήματα του πλοίου! Θα βρείτε αρώματα, καλλυντικά, κοσμήματα, είδη ταξιδιού, επώνυμα ρούχα και μεγάλη ποικιλία προϊόντων Superfast. Τώρα μπορείτε να βρείτε τα νέα t-shirts της εταιρείας 2 Blue Tomatoes με πρωτότυπες στάμπες που προωθούν ελληνικά παραδοσιακά φαγητά, φτιαγμένα εξ ολοκλήρου στην Ελλάδα από 100% βαμβάκι και με τη δική τους συσκευασία. Μέρος των εσόδων διατίθεται στο μη κερδοσκοπικό σωματείο «**Δεσμός**».

Visit the on board boutique! You will find perfumes, cosmetics, jewellery, a variety of clothing, travel items and selected Superfast souvenirs. Now you can find the new t-shirts of the company "2 Blue Tomatoes", with original prints that promote traditional Greek dishes, made entirely in Greece from 100% cotton and with their own packaging. Part of the proceeds are allocated to the non-profit association "**Desmos**".

ATM: Θέλετε μετρητά! Get cash on board!

Στο πλοίο υπάρχει διαθέσιμο ATM για εύκολες και γρήγορες αναλήψεις.

If you didn't get cash on time, there is an ATM on board. Make quick and easy withdrawals any time of the day.

Πληρωμή στο πλοίο Payment on board

Μπορείτε να πραγματοποιήσετε τις πληρωμές σας με πιστωτικές, χρεωστικές ή προπληρωμένες κάρτες.

You may pay on board with credit cards, debit or prepaid cards.

@sea
Onboard Infotainment Portal



Συνδεθείτε τώρα στο wifi δίκτυο του πλοίου και αποκτήστε ελεύθερη πρόσβαση στο νέο, διαδραστικό και πολυχρηστικό portal, το @sea!

Ταινίες*, μουσική, παιχνίδια, internet* και χρήσιμες πληροφορίες, για να γίνει το ταξίδι σας με τη Superfast Ferries, ακόμα πιο ξεχωριστό!

*Ενημερωθείτε από τη reception για το κόστος των υπηρεσιών

Connect now to the ship's wifi network and get free access to the new, interactive and versatile Onboard Infotainment Portal called @sea! Movies*, music, games, internet* and useful information to make your journey onboard Superfast Ferries, even more special!

*Contact the reception to be informed about the charges of the specific services

Διασκέδαση εν πλω | Open deck bars



Χαλαρώστε κάτω από τον ήλιο της Αδριατικής, στο κατάστρωμα ή δίπλα στην πισίνα, με δροσερούς χυμούς, παγωμένη μπίρα, διάφορα σνακ, λαχταριστά γλυκά και παγωτά. Τα μπαρ ανοικτού καταστρώματος και η πισίνα είναι διαθέσιμα στο πλοίο Superfast XI και λειτουργούν όταν οι καιρικές συνθήκες το επιτρέπουν.

Enjoy the sea, the sun and the pool along with a variety of refreshing beverages, snacks, delicious desserts and ice creams. The open deck bars and the pool are available on Superfast XI and operate when the weather permits.

Για τους μικρούς μας φίλους | Kids on board

Η Superfast Ferries έχει ετοιμάσει μια επιλογή από παιδικά μενού (Happy Menu), που επιφυλάσσουν δώρα-έκπληξη σε όσα παιδιά τα επιλέξουν. Για τη διασκέδασή τους, τα παιδιά από 2 έως 10 ετών περνούν ατέλειωτες ώρες στο χώρο παιδικής τηλεόρασης (διαθέσιμος στο πλοίο Superfast XI, η επίβλεψη από ενήλικα είναι απαραίτητη).

Superfast Ferries has prepared a variety of children menus (Happy Menu), which offer surprise – gifts to all the youngsters who choose them. Furthermore, for kids from 2 to 10 years old the fun is non-stop in the kids TV room (available on Superfast XI, parental supervision required).



We do local!

Λάβαμε, με εξαιρετική βαθμολογία, το πρότυπο πιστοποίησης **“We do local”** για το SUPERFAST XI, αναδεικνύοντας ακόμα μια φορά τις παρεχόμενες υπηρεσίες μας, στηρίζοντας την τοπική κοινωνία και παραγωγή καθώς και το ανθρώπινο δυναμικό και φιλοξενία. Οι πιστοποιημένες επιχειρήσεις που φέρουν το λογότυπο του προτύπου **We do local**:

- στηρίζουν μετρήσιμα την παραγωγή, την οικονομία και το εργατικό δυναμικό του τόπου τους
- αναδεικνύουν την ιδιαιτερότητά τους και την ευθύνη της φιλοξενίας
- προσφέρουν υπηρεσίες οι οποίες προβάλλουν τον τοπικό πολιτισμό και τη γαστρονομία
- σέβονται το περιβάλλον και την αειφορία του τόπου τους



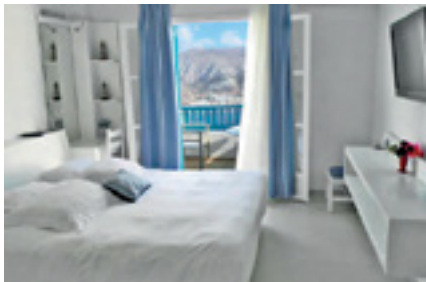
We have been awarded the **“We do local”** certification standard for our vessel SUPERFAST XI, highlighting once again our services, supporting local society and production as well as human factor and hospitality.

The business certified by **We do local** Standard:

- supports the production, economy and human resources of the place they are situated in
- promotes their uniqueness and the responsibility of hospitality
- offers services which promote the local culture and gastronomy
- respects the environment and the sustainability of their homeland



AEGIALIS
HOTEL & SPA ★★★★★



AMORGOS 5* HOSPITALITY



Aegiali 84008, Amorgos - Cyclades - Greece

Tel: 22850 73393 e-mail: info@aegialis.com

www.amorgos-aegialis.com

 /AegialisHotelSpa



Blue Star Ferries®

your first choice at sea



The Aegean Sea seems to be blessed by God. Beautiful scenery, beautiful islands and beautiful people. What more can you ask for? All these attributes, make the Aegean Sea a breathtaking experience of its own, therefore the journey should be breathtaking as well. The Aegean Sea is worthy being discovered with Blue Star Ferries, for a truly exceptional onboard experience.

GREEK ISLANDS

CYCLADES // DODECANESE // N.E. AEGEAN ISLANDS // CRETE



For Information & Reservations: Blue Star Ferries ☎ +30 210 89 19 800 or contact your Travel Agent

bluestarferries.com



εμείς



η υγεία

“Πιστεύουμε ότι η πρώτη μας ευθύνη είναι προς τους γιατρούς, το νοσηλευτικό προσωπικό και τους ασθενείς, τις μητέρες, τους πατέρες και όσους άλλους χρησιμοποιούν τα προϊόντα και τις υπηρεσίες μας. Για να ανταποκρινόμαστε στις ανάγκες τους, οτιδήποτε κάνουμε πρέπει να είναι υψηλής ποιότητας”

(Απόσπασμα από το «Πιστεύω μας» του Robert Wood Johnson, 1943).

Johnson & Johnson
MEDICAL COMPANIES